פרשת במדבר
PARASHAT BEMIDBAR

פרק א

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

Capítulo 1

[1] *El Eterno habló a Moshé en el desierto de Sinai, en la Tienda de la Cita,* * *en el primer [día] del segundo mes del segundo año después de su salida de la tierra de Mitzráim,*

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּמַדְבְּרָא דְסִינַי בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא בְּחַד
לְיַרְחָא תִנְיָנָא בְּשַׁתָּא תִנְיֵתָא לְמִפְּקְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם

RASHÍ

(א) וַיְדַבֵּר ה'... בְּמִדְבַּר סִינַי... בְּאֶחָד מוֹנֶה אוֹתָם כָּל שָׁעָה.
לַחֹדֶשׁ וְגוֹ'. מִתּוֹךְ חִבָּתָן לְפָנָיו כְּשֶׁיָּצְאוּ מִמִּצְרַיִם מְנָאָן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

1

1. וַיְדַבֵּר ה'... בְּמִדְבַּר סִינַי... בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ וְגוֹ' / EL ETERNO HABLÓ.... EN EL DESIERTO DEL SINAI... EN EL PRIMER [DÍA] DEL [SEGUNDO] MES, ETC.[1] **Debido al cariño que** Dios **profesa a los** israelitas, **los cuenta a toda hora:**[2] **cuando salieron de Mitzráim** Dios **los contó;**[3] **cuando** una parte de ellos

---

***Nota al texto de la Torá:** La raíz יעד que da origen a la expresión אוֹהֶל מוֹעֵד, *ohel moed*, significa fijar un lugar o un tiempo para un propósito específico. En español, los términos equivalentes serían "fijar", "asignar" o "designar". El Arca, por ejemplo, tenía la función de servir de *lugar designado* para la cita entre Dios y Moshé. La expresión מוֹעֵד aplicada a un lugar denota un sitio designado para algo. Cuando se refiere al tiempo denota un plazo predeterminado, fijado de antemano. También por esta razón, el significado literal de la expresión אוֹהֶל מוֹעֵד sería "Tienda de la Designación", ya que designar significa "destinar algo o alguien para un determinado fin", que es precisamente el sentido de יעד. A pesar de ello, como ese nombre resulta un tanto abstracto, en esta edición traduciremos אוֹהֶל מוֹעֵד por "Tienda de la Cita", ya que el emplazamiento temporal que la palabra מוֹעֵד implica tenía como propósito hacer que Moshé se diera cita con Dios para recibir Su mensaje. No se ha traducido אוֹהֶל מוֹעֵד por "Tienda del Encuentro" porque en español "encuentro" podría connotar casualidad y suceso fortuito, que es justamente lo opuesto de lo que מוֹעֵד significa.

1. El libro de *Bemidbar* inicia narrando los pormenores de un censo del pueblo de Israel que Dios ordenó a Moshé durante su travesía por el desierto. Este censo, que tuvo lugar en el segundo año después del éxodo de Mitzráim, no fue ni el primero ni el único. En realidad se trata de la tercera vez que la Torá proporciona el número total de los miembros varones (mayores de veinte años) de Israel.

2. En *Shemot* 1:1, *s.v.* וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, Rashí hace un comentario similar, afirmando que la razón por la que ese libro comienza enumerando "los nombres de los Hijos de Israel" se debe a que la Torá desea "dar a conocer el aprecio que [Dios] les tiene, ya que habían sido comparados a las [constelaciones de] estrellas, a las que Él saca y mete por número y por sus nombres". En ese mismo libro, ver también las notas 4-5 de la parashat *Shemot*.

3. Ver *Shemot* 12:37. Ahí la Torá dice: "Los Hijos de Israel viajaron de Ramesés a Sucot, aproximadamente seiscientos mil varones a pie, aparte de los niños." Aunque ese versículo no describe un censo ordenado directamente por Dios, el hecho de que la Torá enuncie cuántos eran los israelitas es considerado como un cómputo semejante a los demás.

para decir: [2] *"Hagan el censo de toda la* לֵאמֹר: ב שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־

ONKELÓS

לְמֵימַר: ב קַבִּילוּ יָת חֻשְׁבַּן כָּל

RASHÍ

וּכְשֶׁנָּפְלוּ בָּעֵגֶל מְנָאָן לֵידַע מִנְיַן הַנּוֹתָרִים, וּכְשֶׁבָּא לְהַשְׁרוֹת שְׁכִינָתוֹ עֲלֵיהֶם, מְנָאָם. בְּאֶחָד בְּנִיסָן הוּקַם הַמִּשְׁכָּן וּבְאֶחָד בְּאִיָּר מְנָאָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cayó herida por la plaga **como consecuencia de** haber pecado con **el Becerro** de Oro,[4] Dios **los contó a fin de saber el número de los que quedaron;**[5,6] **y cuando Él decidió hacer que Su Presencia Divina residiera en ellos,**[7] **los contó** de nuevo. **En el primer** día del mes **de Nisán se erigió el Tabernáculo [*mishkán*] y en el primero** del mes **de Iyar** Dios **los contó,**[8] como se describe en este capítulo.[9]

---

4. Ver al respecto *Shemot* 32:28 y 32:35.

5. Ver al respecto el comentario de Rashí a *Shemot* 30:16, *s.v.* וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד. Ahí afirma: "[De este versículo] aprendes que [a Moshé] se le ordenó contar [a los israelitas] al principio de su contribución para el Tabernáculo, después del incidente del Becerro [de Oro], ya que [como consecuencia de ese pecado] la plaga había irrumpido en ellos [...] Esto es comparable a un rebaño muy apreciado por su dueño sobre el cual se abatió una plaga. Cuando la plaga cesó, [el dueño] dijo al pastor: 'Por favor cuenta mi rebaño y averigua cuántas ovejas quedan.' [Eso lo hizo] para demostrar que [el rebaño] le era muy querido." Ahí mismo explica por qué ese cómputo no es el mismo que el mencionado aquí, en este versículo. El de *Shemot* 30:16 ocurrió justo después del Becerro de Oro, al principio de la contribución que hicieron para la construcción del *mishkán* [Tabernáculo], mientras que éste tuvo lugar cuando el *mishkán* ya había sido construido.

6. Pese a que en el libro de *Shemot*, a diferencia de aquí, no hay un versículo que explícitamente enuncie la cantidad de israelitas, en el v. 38:25, la Torá declara: "La plata de los *censados* de la comunidad fue de cien talentos, mil setecientos setenta y cinco siclos... de los seiscientos tres mil quinientos cincuenta." De ahí se infiere cuántos eran.

7. Mediante la erección del *mishkán*, Tabernáculo, cuyo propósito era hacer que ahí se expresase en forma patente y evidente la manifestación del poder de Dios, así como su conducción del mundo.

8. Treinta días constituyen el periodo que determina la permanencia de algo, concretamente de un residente. En este caso, Dios esperó treinta días después de la erección del Tabernáculo como señal de que a partir de ese momento en adelante Su Presencia Divina residiría en Israel en forma permanente (*Yeriot Shelomó*).

9. Se podría afirmar que cada uno de los censos del pueblo de Israel enunciados por la Torá tenía una razón de ser específica. El primero, en *Shemot* 12:37, por ejemplo, para dar a conocer la excepcional fertilidad con la que Dios los había bendecido; el segundo, en *Shemot* 30:37 y 38:25, para saber cuántos habían quedado después del castigo que Dios les aplicó por el Becerro de Oro; y el tercero (aquí) a fin de indicar cuántos eran en el momento en que la Presencia Divina iniciaba su residencia permanente entre ellos. Aunque al parecer ello implicaría que no hubo nada de excepcional en el hecho de contarlos, en realidad no es así. El hecho mismo de que haya sido necesario contarlos en cada ocasión ya indica que Dios les profesa un cariño especial (*Mizrají*). Además, esos tres cómputos tuvieron lugar en el lapso de poco más de un año: el primero el 15 de Nisán del primer año; el segundo el 17 de Tamuz de ese mismo año; y el tercero el 1 de Iyar del año siguiente. Esa frecuencia constituye también un indicio de Su amor por Israel (*Gur Aryé*).

עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם׃ ג מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם

asamblea de Israel según sus familias, según sus casas paternas, conforme al número de nombres, todos los varones por sus cabezas. [3] *De veinte años en adelante –todo el que sale al ejército en Israel– los contarán según sus*

ONKELÓS

כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן כָּל דְּכוּרָא לְגֻלְגְּלָתְהוֹן׃ ג מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כָּל נָפֵק חֵילָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּמְנוֹן יָתְהוֹן

RASHÍ

(ב) **לְמִשְׁפְּחֹתָם.** לֵידַע מִנְיַן כָּל שֵׁבֶט וָשֵׁבֶט׃ **לְבֵית אֲבֹתָם.** מִי שֶׁאָבִיו מִשֵּׁבֶט אֶחָד וְאִמּוֹ מִשֵּׁבֶט אַחֵר, יָקוּם עַל שֵׁבֶט אָבִיו׃ **לְגֻלְגְּלֹתָם.** עַל יְדֵי שְׁקָלִים, בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת׃ (ג) **כָּל יֹצֵא צָבָא.** מַגִּיד שֶׁאֵין יוֹצֵא בַּצָּבָא פָּחוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. לְמִשְׁפְּחֹתָם / SEGÚN SUS FAMILIAS. Esta frase implica que Dios dijo a Moshé: **Conoce el número de cada tribu.**[10]

לְבֵית אֲבֹתָם / SEGÚN SUS CASAS PATERNAS. Es decir, que **aquel cuyo padre sea de una cierta tribu y su madre de otra tribu,** su pertenencia tribal **será determinada según la tribu de su padre.**[11]

לְגֻלְגְּלֹתָם / POR SUS CABEZAS.[12] Es decir, **por medio de los siclos** de plata, **un *beka***[13] **por cabeza.**[14]

3. כָּל יֹצֵא צָבָא / TODO EL QUE SALE AL EJÉRCITO. **Ello** nos **informa que nadie que tuviera menos de veinte años de edad salía al ejército.**[15]

10. Ver *Babá Batrá* 109b. Más adelante, al reseñar el censo (vv. 1:20-43), la Torá no proporciona el número de cada familia, sino el de cada tribu. Por consiguiente, aquí la palabra לְמִשְׁפְּחֹתָם, que literalmente significa "según sus *familias*", debe ser entendida como refiriéndose a familias extendidas, es decir, tribus. Ahora bien, la razón por la que la Torá literalmente dice "familias" en vez de "tribus" es porque el censo debía ser hecho a través de las familias: a partir de la cantidad de miembros de cada familia se podía llegar a saber el número de miembros de cada tribu (*Gur Aryé*).

11. La frase לְבֵית אֲבֹתָם, "según sus casas paternas", no quiere decir que el censo tenía como único propósito saber a qué casa paterna pertenecía cada individuo (*Gur Aryé*). En realidad, la frase לְבֵית אֲבֹתָם modifica a la palabra לְמִשְׁפְּחֹתָם, "conforme a sus familias [tribus]", e indica que el modo en que debía realizarse el cómputo de cada tribu era mediante el cómputo de los que pertenecieran, por vía del padre, a cada tribu.

12. Literalmente, "por sus cráneos". En hebreo, la palabra גֻּלְגּוֹלֶת significa "cráneo". A diferencia de ראש, "cabeza", que tiene diversas connotaciones, incluso no físicas, la palabra גֻּלְגּוֹלֶת se refiere exclusivamente a la parte física.

13. La palabra בֶּקַע, *beka*, designa un medio siclo [*shékel*] de plata. En términos modernos, el siclo bíblico equivalía aproximadamente a 17 gramos de plata. Ver también el comentario de Rashí a *Shemot* 38:26, *s.v.* לְשֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וגו'.

14. En *Shemot* 30:12-13, la Torá afirma que no se debe contar a seres humanos directamente, ya que ello provocaría la caída de una plaga sobre los individuos contados. Por esta razón, cuando aquí el versículo dice que había que contarlos "por sus cabezas", ello en realidad quiere decir que había que contar los medios siclos que cada individuo daba para tal efecto (*Gur Aryé*).

15. La frase כָּל יֹצֵא צָבָא, "todo el que salga al ejército", constituye una cláusula explicativa de la frase "de veinte años para arriba", enunciada a continuación. No se trata de una frase independiente. Si así fuera, el versículo estaría

legiones, tú y Aharón. [4] *Y con ustedes*
estará un varón de cada tribu, un varón
jefe de su casa paterna será. [5] *Y éstos*
son los nombres de los varones que se
pararán con ustedes: de Reubén, Elitzur
hijo de Shedeur. [6] *De Shimón, Shelumiel*
hijo de Tzurishadai. [7] *De Yehudá,*
Najshón hijo de Aminadab. [8] *De Isajar,*
Netanel hijo de Tzuar. [9] *De Zebulún,*
Eliab hijo de Jelón. [10] *De los hijos de*
Yosef, de Efraim, Elishamá hijo de
Amihud; de Menashé, Gamliel hijo de
Pedatzur. [11] *De Binyamín, Abidán hijo de*
Guidoní. [12] *De Dan, Ajiézer hijo de*
Amishadai. [13] *De Asher, Paguiel hijo de*
Ojrán. [14] *De Gad, Eliasaf hijo de Deuel.*
[15] *De Naftalí, Ajirá hijo de Enán."*
[16] *Estos son los convocados* por la*

לְצִבְאֹתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן: ד וְאִתְּכֶם יִהְיוּ
אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־
אֲבֹתָיו הוּא: ה וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר
בֶּן־שְׁדֵיאוּר: ו לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־
צוּרִישַׁדָּי: ז לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב:
ח לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר: ט לִזְבוּלֻן
אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן: י לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם
אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: יא לְבִנְיָמִן
אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי: יב לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־
עַמִּישַׁדָּי: יג לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן:
יד לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל: טו לְנַפְתָּלִי
אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: טז אֵלֶּה קריאי {קְרוּאֵי}

ONKELÓS

לְחֵילֵיהוֹן אַתְּ וְאַהֲרֹן: ד וְעִמְּכוֹן יְהוֹן גֻּבְרָא גֻּבְרָא לְשִׁבְטָא גְּבַר רֵישׁ לְבֵית אֲבָהָתוֹהִי הוּא: ה וְאִלֵּין שְׁמָהַת גֻּבְרַיָּא דִּי יְקוּמוּן עִמְּכוֹן לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר בַּר שְׁדֵיאוּר: ו לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בַּר צוּרִישַׁדָּי: ז לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בַּר עַמִּינָדָב: ח לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בַּר צוּעָר: ט לִזְבוּלֻן אֱלִיאָב בַּר חֵלֹן: י לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בַּר עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בַּר פְּדָהצוּר: יא לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בַּר גִּדְעֹנִי: יב לְדָן אֲחִיעֶזֶר בַּר עַמִּישַׁדָּי: יג לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בַּר עָכְרָן: יד לְגָד אֶלְיָסָף בַּר דְּעוּאֵל: טו לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בַּר עֵינָן: טז אִלֵּין מְעָרְעֵי

RASHÍ

(ד) וְאִתְּכֶם יִהְיוּ. כְּשֶׁתִּפְקְדוּ אוֹתָם יִהְיוּ עִמָּכֶם נְשִׂיא כָּל שֵׁבֶט וָשֵׁבֶט:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. וְאִתְּכֶם יִהְיוּ / Y CON USTEDES ESTARÁ. Esto quiere decir **que cuando ustedes les hagan el censo,**[16] **con ustedes deberá estar el líder de cada tribu.**[17]

---

diciendo que de los mayores de veinte años sólo el que salga al ejército será censado. Pero en tal caso, el versículo hubiera dicho כָּל הַיֹּצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל, "todo aquel que salga al ejército", en vez de כָּל יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל, "todo el que sale al ejército" (*Baer Heteb*).

16. El versículo no quiere decir que los individuos reseñados a continuación deberán estar con Moshé y Aharón para cualquier otro asunto comunitario, en el sentido de fungir como consejeros suyos, sino específicamente para este censo (*Sifté Jajamim*).

17. Rashí explica aquí que la frase "un varón jefe de su casa paterna" se refiere específicamente a un líder de tribu, no a un jefe de familia o de clan.

***Nota al texto de la Torá:** Aunque en el texto hebreo el *ketib* [la forma escrita] de esta palabra es קריאי, el *kerí* [el modo de pronunciarla] es קְרוּאֵי, como si en vez de la primera letra י tuviera una ו.

הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם רָאשֵׁי
אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם: יז וַיִּקַּח מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת: יח וְאֵת כָּל־הָעֵדָה
הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
וַיִּתְיַלְדוּ עַל־מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית

asamblea, los líderes de las tribus de sus padres: son los jefes de los millares de Israel.
17 Moshé y Aharón tomaron a estos varones que fueron designados por nombre.
18 Y a toda la asamblea congregaron en el primero del segundo mes, y se registraron genealógicamente según sus familias, según sus casas

ONKELÓS

כְּנִשְׁתָּא רַבְרְבֵי דְשִׁבְטֵי אֲבָהַתְהוֹן רֵישֵׁי אַלְפַיָּא דְיִשְׂרָאֵל אִנּוּן: יז וּדְבַר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן יָת גֻּבְרַיָּא הָאִלֵּין
דִּי אִתְפָּרָשׁוּ בִּשְׁמָהָן: יח וְיָת כָּל כְּנִשְׁתָּא אַכְנָשׁוּ בְּחַד לְיַרְחָא תִנְיָנָא וְאִתְיַחֲסוּ עַל זַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית

RASHÍ

(טז) אֵלֶּה קְרוּאֵי הָעֵדָה. הַנִּקְרָאִים לְכָל דְּבַר חֲשִׁיבוּת שֶׁבָּעֵדָה: **(יז) אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה.** אֵת שְׁנֵים עָשָׂר נְשִׂיאִים הַלָּלוּ: **אֲשֶׁר נִקְּבוּ.** לוֹ, כָּאן בְּשֵׁמוֹת: **(יח) וַיִּתְיַלְדוּ עַל מִשְׁפְּחֹתָם.** הֵבִיאוּ סִפְרֵי יִחוּסֵיהֶם וְעֵדֵי חֶזְקַת לֵידָתָם, כָּל אֶחָד וְאֶחָד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. אֵלֶּה קְרוּאֵי הָעֵדָה / ESTOS SON LOS CONVOCADOS POR LA ASAMBLEA. Es decir, **los que son llamados para cualquier asunto de importancia en la asamblea.**[18]

17. אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה / ESTOS VARONES. Estos doce líderes.[19]

אֲשֶׁר נִקְּבוּ / QUE FUERON DESIGNADOS POR NOMBRE. Es decir, los que le fueron designados **a él** [a Moshé] **aquí** por sus **nombres.**[20]

18. וַיִּתְיַלְדוּ עַל מִשְׁפְּחֹתָם / SE REGISTRARON GENEALÓGICAMENTE SEGÚN SUS FAMILIAS. Cada uno trajo su registro genealógico y los testigos del parentesco que se le asumía, a fin de confirmar

---

18. La palabra קְרוּאֵי, tiene un significado pasivo: los "convocados" o "llamados". Entendida literalmente, la frase קְרוּאֵי הָעֵדָה, implica que la "asamblea" (es decir, el pueblo) es el sujeto activo que manda llamar a los "convocados", que tendrían un carácter pasivo. Sin embargo, tal explicación no es posible, ya que lo normal es que sean los líderes los que convocan al pueblo, no éste a los líderes. Por esta razón, el carácter activo que afecta a קְרוּאֵי no se remite a la "asamblea", sino a Moshé y a Aharón: eran éstos los que los convocaban para cualquier asunto de importancia en la asamblea (*Beer Basadé*; *Gur Aryé*).

19. La frase הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, "estos varones", obviamente se refiere a los líderes de las tribus, ya que el contexto indica claramente que de ellos se trata (*Sifté Jajamim*). No obstante, de la frase misma, "estos varones", se podría entender que estos individuos no poseían ninguna cualidad distintiva que explicase por qué Moshé los tomó. Por ello, Rashí enfatiza aquí que fue justamente por su calidad de líderes tribales que los había tomado (*Gur Aryé*).

20. Rashí inserta las palabras "a él, aquí, por nombres" como continuación de la frase del versículo "que fueron designados por nombre" para explicar el significado del verbo נִקְּבוּ. Este verbo se deriva de la raíz נקב. En el modo pasivo *nif'al* esta raíz significa "ser designado"; en el modo intensivo *pi'el*, significa "perforar", "agujerear". Del modo en que נִקְּבוּ está vocalizado, se pudo haber asumido que la letra ק está acentuada con *daguesh* porque se trata de un verbo *pi'el*, ya que en este tipo de verbos la segunda letra de la raíz siempre se acentúa. Por esta razón, Rashí enfatiza aquí que en realidad נִקְּבוּ es un verbo con carácter pasivo y no intensivo: "que fueron designados" (*Lifshutó shel Rashí*).

paternas, conforme al número de nombres, de veinte años en adelante, según sus cabezas. 19 *Tal como el Eterno había ordenado a Moshé, éste los contó en el desierto del Sinai.*

20 *[Así] fueron los hijos de Reubén, primogénito de Israel, su descendencia según sus familias, según sus casas paternas, conforme al número de nombres por sus cabezas, todo varón de veinte años en adelante, todo el que sale al ejército.* 21 *Los computados de la tribu de Reubén fueron cuarenta y seis mil quinientos.*

22 *De los hijos de Shimón, su descendencia según sus familias, según sus casas paternas, sus computados conforme al número de nombres por sus cabezas, todo varón de veinte años en adelante, todo el que sale al ejército.* 23 *Los computados de la tribu de Shimón fueron cincuenta y nueve mil trescientos.*

אֲבֹתָ֔ם בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמ֗וֹת מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֥ים
שָׁנָ֛ה וָמַ֖עְלָה לְגֻלְגְּלֹתָֽם׃ יט כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה
יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶׁ֑ה וַֽיִּפְקְדֵ֖ם בְּמִדְבַּ֥ר
סִינָֽי׃ ס שני כ וַיִּהְי֤וּ בְנֵֽי־רְאוּבֵן֙ בְּכֹ֣ר
יִשְׂרָאֵ֔ל תּוֹלְדֹתָ֥ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לְבֵ֣ית
אֲבֹתָ֑ם בְּמִסְפַּ֤ר שֵׁמוֹת֙ לְגֻלְגְּלֹתָ֔ם כָּל־
זָכָ֗ר מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א
צָבָֽא׃ כא פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה רְאוּבֵ֑ן שִׁשָּׁ֧ה
וְאַרְבָּעִ֛ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ פ
כב לִבְנֵ֣י שִׁמְע֔וֹן תּוֹלְדֹתָ֥ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם
לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם פְּקֻדָ֗יו בְּמִסְפַּ֤ר שֵׁמוֹת֙
לְגֻלְגְּלֹתָ֔ם כָּל־זָכָ֗ר מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָה֙
וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א צָבָֽא׃ כג פְּקֻדֵיהֶ֖ם
לְמַטֵּ֣ה שִׁמְע֑וֹן תִּשְׁעָ֧ה וַחֲמִשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף
וּשְׁלֹ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ פ

ONKELÓS

אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא לְגֻלְגְּלָתְהוֹן: יט כְּמָא דִי פַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה וּמְנָנוּן בְּמַדְבְּרָא
דְסִינָי: כ וַהֲווֹ בְנֵי רְאוּבֵן בּוּכְרָא דְיִשְׂרָאֵל תּוּלְדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן לְגֻלְגְּלָתְהוֹן כָּל
דְּכוּרָא מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כֹּל נָפֵק חֵילָא: כא מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דִרְאוּבֵן אַרְבְּעִין וְשִׁתָּא אַלְפִין וַחֲמֵשׁ
מְאָה: כב לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוּלְדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן מִנְיָנוֹהִי בְּמִנְיַן שְׁמָהָן לְגֻלְגְּלָתְהוֹן כָּל דְּכוּרָא
מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כֹּל נָפֵק חֵילָא: כג מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְשִׁמְעוֹן חַמְשִׁין וְתִשְׁעָה אַלְפִין וּתְלָת מְאָה:

RASHÍ

לְהִתְיַחֵס עַל הַשֵּׁבֶט:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su parentesco con la tribu que le correspondía.[21,22]

21. El verbo וַיִּתְיַלְדוּ se deriva de la raíz ילד, cuyo significado primario alude a todo lo relacionado con el nacimiento. En este contexto significa demostrar el linaje de cada uno. Sin embargo, el verbo וַיִּתְיַלְדוּ en sí mismo no indica de qué modo debían probar su linaje. Por ello, Rashí subraya que debían hacerlo de dos modos: 1) mediante el registro genealógico escrito; y 2) mediante testigos (*Lebush haOrá*).

22. Según el midrash *Yalkut Shimoní* 684, una de las razones por las que el pueblo de Israel se hizo digno de recibir la Torá fue justamente por la pureza de su linaje. Esto constituía un indicio de la intensa pureza familiar que preservaron, incluso en Mitzráim. A diferencia de otras naciones, cuyo nivel de promiscuidad sexual era alta, todos los israelitas, tanto hombres como mujeres, se mantuvieron fieles entre ellos.

כד לִבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:
כה פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה גָד חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים
אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: פ
כו לִבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:
כז פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה
וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: פ
כח לִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:
כט פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ
ל לִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:
לא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ
לב לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי
אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת

24 De los hijos de Gad, su descendencia según sus familias, según sus casas paternas, conforme al número de nombres, de veinte años en adelante, todo el que sale al ejército. 25 Los computados de la tribu de Gad fueron cuarenta y cinco mil seiscientos cincuenta.

26 De los hijos de Yehudá, su descendencia según sus familias, según sus casas paternas, conforme al número de nombres, de veinte años en adelante, todo el que sale al ejército. 27 Los computados de la tribu de Yehudá fueron setenta y cuatro mil seiscientos.

28 De los hijos de Isajar, su descendencia según sus familias, según sus casas paternas, conforme al número de nombres, de veinte años en adelante, todo el que sale al ejército. 29 Los computados de la tribu de Isajar fueron cincuenta y cuatro mil cuatrocientos.

30 De los hijos de Zebulún, su descendencia según sus familias, según sus casas paternas, conforme al número de nombres, de veinte años en adelante, todo el que sale al ejército. 31 Los computados de la tribu de Zebulún fueron cincuenta y siete mil cuatrocientos.

32 De los hijos de Yosef, de los hijos de Efraim, su descendencia según sus familias, según sus casas paternas, conforme al número de nombres, de

ONKELÓS

כד לִבְנֵי גָד תּוּלְדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כֹּל נָפֵק חֵילָא: כה מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְגָד אַרְבְּעִין וְחַמְשָׁא אַלְפִין וְשִׁית מְאָה וְחַמְשִׁין: כו לִבְנֵי יְהוּדָה תּוּלְדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כֹּל נָפֵק חֵילָא: כז מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דִיהוּדָה שַׁבְעִין וְאַרְבְּעָא אַלְפִין וְשִׁית מְאָה: כח לִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוּלְדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כֹּל נָפֵק חֵילָא: כט מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְיִשָּׂשכָר חַמְשִׁין וְאַרְבְּעָא אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה: ל לִבְנֵי זְבוּלֻן תּוּלְדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כֹּל נָפֵק חֵילָא: לא מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דִזְבוּלֻן חַמְשִׁין וּשְׁבַע אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה: לב לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם תּוּלְדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן

veinte años en adelante, todo el que sale
al ejército. 33 *Los computados de la tribu*
de Efraim fueron cuarenta mil
quinientos.
34 *De los hijos de Menashé, su*
descendencia según sus familias, según
sus casas paternas, conforme al número
de nombres, de veinte años en adelante,
todo el que sale al ejército. 35 *Los*
computados de la tribu de Menashé
fueron treinta y dos mil doscientos.
36 *De los hijos de Binyamín, su*
descendencia según sus familias, según
sus casas paternas, conforme al número
de nombres, de veinte años en adelante,
todo el que sale al ejército. 37 *Los*
computados de la tribu de Binyamín
fueron treinta y cinco mil cuatrocientos.
38 *De los hijos de Dan, su*
descendencia según sus familias, según
sus casas paternas, conforme al número
de nombres, de veinte años en adelante,
todo el que sale al ejército. 39 *Los*
computados de la tribu de Dan fueron
sesenta y dos mil setecientos.
40 *De los hijos de Asher, su*
descendencia según sus familias, según
sus casas paternas, conforme al número
de nombres, de veinte años en adelante,
todo el que sale al ejército. 41 *Los*
computados de la tribu de Asher fueron
cuarenta y un mil quinientos.

מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א
צָבָֽא׃ לג פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה אֶפְרָ֑יִם
אַרְבָּעִ֥ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ פ
לד לִבְנֵ֣י מְנַשֶּׁ֔ה תּוֹלְדֹתָ֥ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם
לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמ֗וֹת מִבֶּ֨ן
עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א צָבָֽא׃
לה פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה מְנַשֶּׁ֑ה שְׁנַ֧יִם
וּשְׁלֹשִׁ֛ים אֶ֖לֶף וּמָאתָֽיִם׃ פ
לו לִבְנֵ֣י בִנְיָמִ֔ן תּוֹלְדֹתָ֥ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם
לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמֹ֗ת מִבֶּ֨ן
עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א צָבָֽא׃
לז פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה בִנְיָמִ֑ן חֲמִשָּׁ֧ה
וּשְׁלֹשִׁ֛ים אֶ֖לֶף וְאַרְבַּ֥ע מֵאֽוֹת׃ פ
לח לִבְנֵ֣י דָ֔ן תּוֹלְדֹתָ֥ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם
לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמֹ֗ת מִבֶּ֨ן
עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א צָבָֽא׃
לט פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה דָ֑ן שְׁנַ֧יִם וְשִׁשִּׁ֛ים
אֶ֖לֶף וּשְׁבַ֥ע מֵאֽוֹת׃ פ
מ לִבְנֵ֣י אָשֵׁ֔ר תּוֹלְדֹתָ֥ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם
לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמֹ֗ת מִבֶּ֨ן
עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א צָבָֽא׃
מא פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה אָשֵׁ֑ר אֶחָ֧ד
וְאַרְבָּעִ֛ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ פ

ONKELÓS

מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כֹּל נָפֵק חֵילָא: לג מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְאֶפְרָיִם אַרְבְּעִין אַלְפִין וַחֲמֵשׁ
מְאָה: לד לִבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוּלְדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא
כֹּל נָפֵק חֵילָא: לה מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דִמְנַשֶּׁה תְּלָתִין וּתְרֵין ·אַלְפִין וּמָאתָן: לו לִבְנֵי בִנְיָמִן תּוּלְדָתְהוֹן
לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כֹּל נָפֵק חֵילָא: לז מִנְיָנֵיהוֹן
לְשִׁבְטָא דְבִנְיָמִן תְּלָתִין וְחַמְשָׁא אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה: לח לִבְנֵי דָן תּוּלְדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית
אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כֹּל נָפֵק חֵילָא: לט מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְדָן שִׁתִּין
וּתְרֵין אַלְפִין וּשְׁבַע מְאָה: מ לִבְנֵי אָשֵׁר תּוּלְדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר
עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כֹּל נָפֵק חֵילָא: מא מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְאָשֵׁר אַרְבְּעִין וְחַד אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה:

מב בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:
מג פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ
מד אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר
אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ:
מה וַיִּהְיוּ כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית
אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־
יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: מו וַיִּהְיוּ כָּל־
הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:
מז וְהַלְוִיִּם לְמַטֵּה אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ
בְּתוֹכָם: פ
מח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
מט אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד
וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ

42 *Los hijos de Naftalí, su descendencia según sus familias, según sus casas paternas, conforme al número de nombres, de veinte años en adelante, todo el que sale al ejército.*
43 *Los computados de la tribu de Naftalí fueron cincuenta y tres mil cuatrocientos.*

44 *Estos son los computados que contaron Moshé, Aharón y los líderes de la asamblea; doce varones, un varón por su casa paterna fueron.*
45 *Todos los computados de los Hijos de Israel fueron según sus casas paternas, de veinte años en adelante, todo el que sale al ejército en Israel.*
46 *Todos los computados fueron seiscientos tres mil quinientos cincuenta.*
47 *Y los leviim según la tribu de sus padres no fueron computados en medio de ellos.*

48 *El Eterno habló a Moshé, para decir:*
49 *"Pero no harás el cómputo de la tribu de Leví ni los censarás en medio de*

ONKELÓS

מב בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוּלְדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כֹּל
נָפֵק חֵילָא: מג מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְנַפְתָּלִי חַמְשִׁין וּתְלָת אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה: מד אִלֵּין מִנְיָנַיָּא דִּי מְנָא
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְרַבְרְבֵי יִשְׂרָאֵל תְּרֵין עֲשַׂר גֻּבְרָא גֻּבְרָא חַד לְבֵית אֲבָהָתוֹהִי הֲווֹ: מה וַהֲווֹ כָּל מִנְיָנֵי
בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כָּל נָפֵק חֵילָא בְּיִשְׂרָאֵל: מו וַהֲווֹ כָּל מִנְיָנַיָּא
שִׁית מְאָה וּתְלָתָא אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה וְחַמְשִׁין: מז וְלֵוָאֵי לְשִׁבְטָא דַאֲבָהָתְהוֹן לָא אִתְמְנִיאוּ בֵּינֵיהוֹן:
מח וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: מט בְּרַם יָת שִׁבְטָא דְלֵוִי לָא תִמְנֵי וְיָת חֻשְׁבַּנְהוֹן לָא תְקַבֵּל בְּגוֹ

RASHÍ

(מט) אַךְ אֶת מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד. כְּדַאי הוּא לִגְיוֹן שֶׁל מֶלֶךְ לִהְיוֹת נִמְנֶה לְבַדּוֹ. דָּבָר אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

49. **אַךְ אֶת מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד / PERO NO HARÁS EL CÓMPUTO DE LA TRIBU DE LEVÍ.** Porque **la legión** personal **del Rey es digna de ser contada aparte.**[23] **Otra explicación** de por qué no fueron contados

23. *Bemidbar Rabá* 1:12. La tribu de Leví no sólo fue contada aparte, sino que además la norma para censarla era diferente. Todas las demás tribus fueron contadas a partir de veinte años en adelante, mientras que la de Leví lo fue a partir de la tierna edad de un mes, como se indica en el v. 3:15. El hecho de constituir la "legión del Rey" implicaba que desde la edad de un mes estaban destinados a Su servicio. De aquí se infiere que incluso desde esa edad cada leví poseía una importancia personal

los Hijos de Israel. [50] Y tú comisiona a los leviim sobre el	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: נ וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־

ONKELÓS

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: נ וְאַתְּ מַנִּי יָת לֵוָאֵי עַל

RASHÍ

צָפָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁעֲתִידָה לַעֲמוֹד גְּזֵירָה עַל כָּל הַנִּמְנִין מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה, שֶׁיָּמוּתוּ בַּמִּדְבָּר. אָמַר: אַל יִהְיוּ אֵלּוּ בִּכְלָל, לְפִי שֶׁהֵם שֶׁלִּי, שֶׁלֹּא טָעוּ בָּעֵגֶל: (נ) **וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת הַלְוִיִּם.** כְּתַרְגּוּמוֹ: מַנִּי, לְשׁוֹן מִנּוּי שְׂרָרָה עַל דָּבָר שֶׁהוּא מְמֻנֶּה עָלָיו, כְּמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

junto con las demás tribus es que **el Santo –bendito es– previó que en el futuro se levantaría un decreto** divino **contra los que fueron contados a partir de veinte años en adelante, para que murieran en el desierto.**[24] Por tal razón, Dios **dijo: "Que éstos**[25] **no sean incluidos** en el mismo censo, **ya que ellos son Míos porque no erraron** al rendir culto **al Becerro** de Oro."[26]

50. וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת הַלְוִיִּם / Y TÚ COMISIONA A LOS LEVIIM. El verbo הַפְקֵד[27] debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: מַנִּי, palabra que implica un nombramiento de autoridad sobre el asunto sobre el que** la persona **ha sido nombrada.**[28] Esta acepción de la palabra **es similar a** su

---

equivalente a la que tenía un israelita normal de veinte años, edad en la que era digno de formar parte de la צָבָא, "el ejército" (*Sifté Jajamim*).

24. Ver más adelante el v. 14:27-35. El decreto de muerte al que Rashí alude es el que Dios decretó contra los israelitas como castigo por su negativa a entrar en la Tierra de Israel, incitados por las calumnias de los espías enviados para explorarla.

25. Los miembros de la tribu de Leví.

26. *Bemidbar Rabá* 1:12. En su comentario a *Debarim* 1:23, *s.v.* שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט, Rashí mismo señala que la tribu de Leví tampoco pecó en el asunto de los espías (la prueba de ello es que ninguno de los espías enviados era leví). Ahora bien, como el decreto divino de muerte fue promulgado específicamente contra los que habían pecado en el asunto de los espías, de ahí se infiere que de cualquier modo la tribu de Leví no podía quedar incluida en ese decreto. Entonces, ¿por qué Rashí afirma aquí que esa tribu quedaba fuera del decreto por no haber pecado en lo concerniente al Becerro de Oro? En realidad, la razón profunda de ese decreto residía en el pecado del Becerro de Oro; fue por esa falta que los israelitas de aquella época fueron inicialmente condenados a perecer en el desierto, sólo que ello no constituía razón suficiente para que Dios aplicara el castigo. Por ello, esperó hasta que se le sumara el pecado de los espías (*Najalat Yaacob*).

27. El verbo הַפְקֵד se deriva de פקד, una raíz con muy diversas acepciones, entre las que se cuentan visitar (en el sentido de atender personalmente un asunto), contar, hacer un censo, nombrar, considerar, recordar, comisionar, etc. A pesar de esta diversidad semántica, en términos generales se podría afirmar que denota el acto de designar a algo o alguien para un propósito determinado dentro de un conjunto dado y, por extensión, contarlo específicamente como parte del conjunto. Esta raíz aparece en varios lugares de la Torá y en cada caso puede adoptar cualquiera de los significados anteriores. En otros contextos, esta raíz es frecuentemente traducida por el Targum en el sentido de "recordar", y para ello utiliza alguna conjugación del verbo arameo דכר, sinónimo de זכר en hebreo, "recordar". En este contexto, los dos significados básicos que esta raíz adoptará serán el de *comisionar* y el de *contar*.

28. En este versículo, el Targum de Onkelós tradujo el verbo הַפְקֵד por מַנִּי [o מַנֵּי, en algunas versiones], verbo arameo en el modo intensivo *pael*, cuyo significado es "nombrar" o "comisionar". Sin embargo, en otros versículos de esta sección (por ejemplo, los vv. 1:3,19,44,47 y 49) el Targum traduce verbos hebreos de la misma raíz (תִּפְקְדוּ, תִפְקֹד ,הָתְפָּקְדוּ ,פָּקַד y וַיִּפְקְדֵם, respectivamente) por

מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל כָּל־כֵּלָיו
וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ הֵמָּה יִשְׂאוּ
אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהֵם
יְשָׁרְתֻהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃
נא וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ
אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן
יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזָּר

Tabernáculo del Testimonio, así como sobre todos sus utensilios y todo lo que le pertenece; ellos portarán el Tabernáculo y todos sus utensilios y ellos desempeñarán su servicio; y alrededor del Tabernáculo acamparán.*
51 *Cuando el Tabernáculo emprenda el viaje, los leviim lo desmantelarán, y cuando el Tabernáculo acampe, los leviim lo erigirán; y el extraño que se*

ONKELÓS

מַשְׁכְּנָא דְסַהֲדוּתָא וְעַל כָּל מָנוֹהִי וְעַל כָּל דִּי לֵהּ אִנּוּן יִטְּלוּן יָת מַשְׁכְּנָא וְיָת כָּל מָנוֹהִי וְאִנּוּן יְשַׁמְּשֻׁנֵּהּ וּסְחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁכְּנָא יִשְׁרוֹן׃ נא וּבְמִטַּל מַשְׁכְּנָא יְפָרְקוּן יָתֵהּ לֵוָאֵי וּבְמִשְׁרֵי מַשְׁכְּנָא יְקִימוּן יָתֵהּ לֵוָאֵי וְחִלּוֹנָי

RASHÍ

וְיַפְקֵד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים (אסתר ב:ג): **(נא) יורידו אתו.** כְּתַרְגּוּמוֹ: יְפָרְקוּן. כְּשֶׁבָּאִין לִסַּע בַּמִּדְבָּר מִמַּסָּע לְמַסָּע, הָיוּ מְפָרְקִין אוֹתוֹ מֵהֲקָמָתוֹ וְנוֹשְׂאִין אוֹתוֹ עַד מְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן שָׁם הֶעָנָן, וְיַחֲנוּ שָׁם וּמְקִימִין אוֹתוֹ׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

acepción en el versículo siguiente: **"El rey nombrará [וְיַפְקֵד] oficiales."**[29]

51. יוֹרִידוּ אֹתוֹ / LO DESMANTELARÁN. Aquí el verbo יוֹרִידוּ debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum:** יְפָרְקוּן, *desmantelarán.*[30] **Cuando estaban a punto de emprender el viaje en el desierto de un trayecto a otro,** los leviim **desmantelaban** la estructura del Tabernáculo [*mishkán*] **de la posición ensamblada** que tenía **y la tranportaban consigo hasta el lugar** próximo **donde la Nube** enviada por Dios[31] **se posaba, y acampaban ahí y la erigían** de nuevo.

---

verbos arameos derivados de la raíz מני conjugados en el modo *pa'al*, indicando que significan "contar" o "computar". Rashí cita el Targum para enfatizar dos ideas: 1) que a diferencia de los otros versículos de esta sección, aquí הַפְקֵד denota "comisionar" y no "contar"; 2) que הַפְקֵד tampoco tiene aquí la acepción de "recordar" o "visitar", como por ejemplo en *Bereshit* 21:1 y 50:24 (*Sifté Jajamim*).

29. *Ester* 2:3.

***Nota al texto de la Torá:** En esta edición hemos traducido el término hebreo מִקְדָּשׁ por "Santuario"; y hemos vertido el término מִשְׁכָּן por su traducción usual de "Tabernáculo", aunque el término más exacto sería "Residencia". Aunque ambos términos son intercambiables, en sentido estricto מִשְׁכָּן es el nombre propio de la estructura, mientras que מִקְדָּשׁ alude a su propósito: servir de lugar donde impere la קְדוּשָׁה o santidad. La palabra Tabernáculo se deriva del latín *tabernaculum*, que designa a una tienda de campaña, derivado de *taberna*, "habitación". Puesto que el מִשְׁכָּן era una especie de Templo portátil, el nombre Tabernáculo es apropiado. En esta traducción utilizaremos "Tabernáculo" y מִשְׁכָּן, *mishkán*, en forma indistinta.

30. El verbo יוֹרִידוּ se deriva de la raíz ירד, que también significa "bajar" o "descender". Aquí, sin embargo, el contexto demuestra que su acepción debe ser la de "desmantelar", ya que el *mishkán* no se hallaba situado en ningún lugar alto del que fuera necesario bajarlo para transportarlo (*Mizraji*).

31. Como Rashí señaló en su comentario a *Shemot* 13:21, *s.v.* לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ, esta Nube servía de guía al pueblo de Israel en el desierto, indicándoles la dirección que debían seguir. Representaba la manifestación concreta de la Presencia Divina [*shejiná*] en Israel.

הַקָּרֵב יוּמָת׃ נב וְחָנוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ
עַל־דִּגְלוֹ לְצִבְאֹתָם׃ נג וְהַלְוִיִּם
יַחֲנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת
וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף עַל־עֲדַת

aproxime será muerto. [52]*Los Hijos de Israel acamparán, cada hombre en su campamento y cada hombre según su estandarte, conforme a sus legiones.* [53]*Y los leviim acamparán alrededor del Tabernáculo del Testimonio, para que no haya cólera sobre la asamblea de los*

ONKELÓS

דְיִקְרַב יִתְקְטֵל׃ נב וְיִשְׁרוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גְּבַר עַל מַשְׁרוֹהִי וּגְבַר עַל טִקְסֵהּ לְחֵילֵיהוֹן׃
נג וְלֵוָאֵי יִשְׁרוּן סְחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁכְּנָא דְסַהֲדוּתָא וְלָא יְהֵי רוּגְזָא עַל כְּנִשְׁתָּא

RASHÍ

וְהַזָּר הַקָּרֵב. לַעֲבוֹדָתָם זוֹ: **יוּמָת.** בִּידֵי שָׁמַיִם: (נב) **וְאִישׁ עַל דִּגְלוֹ.** כְּמוֹ שֶׁהַדְּגָלִים סְדוּרִים בְּסֵפֶר זֶה, שְׁלֹשָׁה שְׁבָטִים לְכָל דֶּגֶל: (נג) **וְלֹא יִהְיֶה קֶצֶף.** אִם תַּעֲשׂוּ כְּמִצְוָתִי לֹא יִהְיֶה קֶצֶף, וְאִם לָאו, שֶׁיִּכָּנְסוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהַזָּר הַקָּרֵב / Y EL EXTRAÑO QUE SE APROXIME. Es decir, el que participe **en este trabajo** de desmantelar y erigir el Tabernáculo.[32]

יוּמָת / SERÁ MUERTO. A manos del Cielo.[33]

52. וְאִישׁ עַל דִּגְלוֹ / Y CADA HOMBRE SEGÚN SU ESTANDARTE. Es decir, **de igual modo a como los estandartes han sido organizados en este libro: tres tribus por cada estandarte.**[34]

53. וְלֹא יִהְיֶה קֶצֶף / PARA QUE NO HAYA CÓLERA. Ello implica que **si hacen conforme a este mandamiento, no habrá cólera** divina; **pero si no,** a saber, **que los legos**[35] **entran** para participar

32. La palabra זָר literalmente significa "extraño" o "ajeno". En diversos contextos la Torá utiliza esta palabra para referirse a todo individuo que no sea ni leví ni kohén, sino meramente un israelita (por tal razón, en esos casos es traducido al español por "lego" en el sentido de persona normal que no posee el carácter especial de la tribu de Leví). Ahora bien, en la mayoría de los contextos, cuando la Torá hace esta misma advertencia, lo que quiere decir es que ningún individuo que no sea kohén o leví puede entrar al Tabernáculo mismo para desempeñar el servicio de ofrendas. Como se podía haber entendido que aquí esta advertencia significa lo mismo, Rashí puntualiza que en este caso la condición de "extraño" significa que no puede tomar parte en esta labor específica de desmantelar y erigir el Tabernáculo. Como esta labor incumbía específicamente a los leviim, esto significa que si un kohén tomaba parte en ella, recibía la pena capital (*Mizrají*).

33. *Sanhedrín* 84a. En su comentario a *Shemot* 21:16, *s.v.* מוֹת יוּמָת, Rashí mismo afirma que "cualquier muerte enunciada en la Torá sin especificar se refiere a *jének*, estrangulamiento". Por tanto, al parecer la muerte prescrita aquí no debería ser a manos del Cielo, sino a manos del Tribunal Supremo [*bet din*]. En realidad, esa regla sólo se aplica a casos ajenos a todo lo relacionado con el Santuario o con las ofrendas. Para cualquier transgresión relacionada con el Santuario o con las ofrendas, la Torá no prescribe la pena de muerte por medios humanos, sino directamente mediante la intervención divina (*Mizrají*).

34. La frase וְאִישׁ עַל דִּגְלוֹ no significa que cada hombre debía tener un estandarte propio, sino que cada hombre debía alistarse bajo el estandarte que agrupaba a tres tribus, como la Torá indicará a continuación.

35. Es decir, los que no eran ni leviim ni kohanim, sino sólo israelitas.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת־
מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת׃ נד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ פ

Hijos de Israel. Y los leviim custodiarán el cargo del Tabernáculo del Testimonio.
54 *Los Hijos de Israel hicieron conforme a todo lo que el Eterno había ordenado a Moshé; así lo hicieron.*

פרק ב

שלישי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ ב אִישׁ עַל־
דִּגְלוֹ בְאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנוּ

Capítulo 2

1 *El Eterno habló a Moshé y a Aharón, para decir:* 2 *"Cada hombre junto a su estandarte, conforme a las insignias de sus casas paternas, [así] acamparán los*

ONKELÓS

דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִטְּרוּן לֵוָאֵי יָת מַטְּרַת מַשְׁכְּנָא דְסַהֲדוּתָא׃ נד וַעֲבָדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל דִּי פַקֵּיד יְיָ יָת
מֹשֶׁה כֵּן עֲבָדוּ׃ א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימָר׃ ב גְּבַר עַל טִקְסֵהּ בְּאָתָן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן יִשְׁרוֹן

RASHÍ

זָרִים בַּעֲבוֹדָתָם זוֹ, יִהְיֶה קֶצֶף, כְּמוֹ יִהְיֶה לוֹ אוֹת, מַפָּה צְבוּעָה תְּלוּיָה
שֶׁמָּצִינוּ בְּמַעֲשֵׂה קֹרַח: כִּי יָצָא הַקֶּצֶף בּוֹ. צִבְעוֹ שֶׁל זֶה לֹא כְּצִבְעוֹ שֶׁל
וְגוֹ' (לקמן יז:יא): (ב) **בְּאֹתֹת.** כָּל דֶּגֶל זֶה. צֶבַע כָּל אֶחָד כְּגוֹן אַבְנוֹ הַקְּבוּעָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en **la labor propia** de los leviim, **entonces sí habrá cólera.**[36] Esto **es similar a lo que hallamos** con **respecto al incidente** provocado **por Kóraj**, donde vemos que Dios causó una plaga por razones similares: **"Pues ha surgido la cólera [הַקֶּצֶף]** de parte del Eterno."[37]

2

2. **בְּאֹתֹת** / CONFORME A LAS INSIGNIAS. **Cada estandarte**[38] **tendrá una insignia** distintiva: **un pedazo de tela teñida de un color** particular, **que estará colgada** a la vista de todos. **El color de cada una** de las insignias **será diferente del** color de **las demás. El color** de la insignia **de cada uno** de los estandartes **será el mismo que el color de la piedra** específica que le ha sido **fijada en el**

36. No parece haber correspondencia lógica entre la cólera divina y el pecado que la provoca. En efecto, el versículo afirma que los leviim deberán acampar alrededor del Tabernáculo "para que no haya cólera sobre la asamblea de los Hijos de Israel". Pero si los leviim no acampan como les corresponde, ¿por qué deberán sufrir por ello los demás israelitas? Parecería ser que la Torá debió haber estipulado el castigo de cólera divina solamente contra los leviim. En realidad, lo que el versículo quiere decir es que los leviim tienen la obligación de imponer barreras a los demás israelitas para que éstos no intenten usurpar las funciones de los leviim, en cuyo caso se desatará la cólera divina (*Beer Basadé*). Es a esta obligación que parece referirse el final de este versículo: "Y los leviim custodiarán el cargo del Tabernáculo del Testimonio."

37. *Infra*, v. 17:11. En aquel caso, Kóraj, que era leví, pretendió usurpar las funciones propias de un kohén. Y también en aquel caso, la קֶצֶף o "cólera" divina se refería a una plaga enviada por Dios para castigar a los rebeldes.

38. Es decir, cada división de tres tribus. Siempre que la Torá o Rashí utilice la palabra דֶּגֶל (que aquí traducimos por "estandarte"), se refiere a una de las cuatro divisiones de tres tribus que en conjunto formaban el campamento de Israel.

Hijos de Israel; a cierta distancia en derredor de la Tienda de la

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־

ONKELÓS

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִלְּקֳבֵל סְחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁכְּנָא

RASHÍ

בחשן, ומתוך כך יכיר כל אחד את דגלו. דבר אחר: באתת לבית אבתם, באות שמסר להם יעקב אביהם כשנשאוהו ממצרים, שנאמר: ויעשו בניו לו כן כאשר צום (בראשית נ:יב). יהודה ויששכר וזבלון ישאוהו מן המזרח, וראובן ושמעון וגד מן הדרום וכו', כדאיתא בתנחומא בפרשה זו: מנגד. מרחוק מיל, כמו שנאמר ביהושע: אך רחוק יהיה ביניכם וביניו כאלפים אמה (יהושע ג:ד), שיוכלו לבא בשבת. משה ואהרן ובניו והלוים חונים בסמוך לו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Pectoral [*joshén*]. De este modo cada uno podrá reconocer su estandarte.[39,40] Según otra **explicación**, esta frase también puede ser leída como **"según los signos [בְּאֹתֹת], conforme a sus casas paternas"**, queriendo decir: **según el signo que su ancestro Yaacob les transmitió cuando**, después de fallecer, **lo transportaron de Mitzráim** para sepultarlo en la Tierra de Israel, **como se declara: "Sus hijos** [de Yaacob] **hicieron por él conforme él les había encomendado."**[41] La forma en que lo transportaron a Israel es la siguiente: **Yehudá, Isajar y Zebulún portaron** su ataúd **del lado este; Reubén, Shimón y Gad, del lado sur, etc., como se declara en** el comentario del midrash ***Tanjumá*** **a esta sección.**[42]

מִנֶּגֶד / A CIERTA DISTANCIA. A una distancia de un *mil*,[43] **como se declara en** el libro de **Yehoshúa: "Pero habrá una distancia entre ustedes** [los israelitas] **y ella** [el Arca] **como de dos mil codos."**[44] La razón de esta distancia era **para que pudieran venir a** las inmediaciones del Tabernáculo **en Shabat,** ya que **Moshé, Aharón y sus hijos, y los levíim acampaban junto**

39. *Bereshit Rabá* 2:17. Según esta explicación, la frase לְבֵית אֲבֹתָם, "conforme a sus casas paternas", de este mismo versículo significa que cada división llevará una insignia distintiva directamente relacionada con uno de los nombres de los ancestros ("padres") que figuraban en el Pectoral que portaba el Kohén Gadol (*Mizrají*).

40. Según una antigua tradición, las "insignias" aquí mencionadas eran en realidad figuras que representaban un concepto específico directamente relacionado con la tribu que lideraba cada división. Eran cuatro divisiones: la primera, liderada por la tribu de Reubén; la segunda, por la de Yehudá; la tercera, por la de Efraim; y la cuarta por la de Dan. La primera insignia, de la tribu de Reubén, contenía la figura de un ser humano junto con el dibujo de la planta llamada דּוּדָאִים [ver *Bereshit* 30:14]. La segunda insignia, de la tribu de Yehudá, llevaba la figura de un león, ya que Yaacob había comparado a esta tribu con un león [ver *Bereshit* 49:9]. La tercera insignia, de la tribu de Efraim, llevaba la figura de un toro, para simbolizar que en *Debarim* 33:17 Yosef, padre de Efraim, había sido comparado con este animal. Finalmente, la cuarta insignia, de la tribu de Dan, contenía la figura de un águila. Estas cuatro figuras (ser humano, león, toro y águila) se correspondían con las cuatro que aparecieron en la visión del profeta Yejezkel de la Carroza Divina.

41. *Bereshit* 50:12.

42. *Tanjumá* 12. Por tanto, la división de las tribus con sus insignias respectivas en el campamento se correspondía con la distribución que los hijos de Yaacob asumieron cuando transportaron el ataúd de su padre de Mitzráim a Israel mediante los signos que él les había dado.

43. Un *mil* es una antigua medida de longitud que en términos aproximativos equivale a un kilómetro (1080 m.). Un *mil* equivale exactamente a dos mil codos [*amot*].

44. *Yehoshúa* 3:4. Dos mil codos [*amot*] es la distancia máxima que una persona puede recorrer fuera de su lugar de habitación. Rashí alude aquí al *tejum* o límites de Shabat. Esta es un área cuadrada de 2000 codos de longitud en cada lado, más allá de la cual no se puede salir en Shabat. Si se trata de un lugar despoblado, los 2000 codos son contados a partir del sitio donde uno se quede en Shabat; si se trata de un lugar habitado, el *tejum* es medido a partir del límite del lugar. Cuatro codos cuadrados

מוֹעֵד יַחֲנוּ: ג וְהַחֹנִים קֵדְמָה מִזְרָחָה דֶּגֶל
מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי
יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: ד וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת: ה וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר
וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר:
ו וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ז מַטֵּה זְבוּלֻן
וְנָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן:

Cita acamparán.* [3] *Los que acampen al frente, hacia el este, serán el campamento de Yehudá según sus legiones; el líder de los hijos de Yehudá es Najshón hijo de Aminadab.* [4] *Su legión y sus computados son setenta y cuatro mil seiscientos.*

[5] *Y los que acampen junto a él serán la tribu de Isajar –el líder de los hijos de Isajar es Netanel hijo de Tzuar,* [6] *y su legión y sus computados son cincuenta y cuatro mil cuatrocientos–;* [7] *[y] la tribu de Zebulún –el líder de los hijos de Zebulún es Eliab hijo de Jelón,*

ONKELÓS

זִמְנָא יִשְׁרוֹן: ג וְדִי שָׁרַן קִדּוּמָא מַדִּינְחָא טֶקֶס מַשְׁרִית יְהוּדָה לְחֵילֵיהוֹן וְרַבָּא לִבְנֵי יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בַּר עַמִּינָדָב: ד וְחֵילֵיהּ וּמִנְיָנֵיהוֹן שִׁבְעִין וְאַרְבְּעָא אַלְפִין וְשִׁית מְאָה: ה וְדִי שָׁרַן סְמִיכִין עֲלוֹהִי שִׁבְטָא דְיִשָּׂשכָר וְרַבָּא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בַּר צוּעָר: ו וְחֵילֵהּ וּמִנְיָנוֹהִי חַמְשִׁין וְאַרְבְּעָא אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה: ז שִׁבְטָא דִזְבוּלֻן וְרַבָּא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בַּר חֵלוֹן:

RASHÍ

(ג) **קֵדְמָה.** לְפָנִים הַקְּרוּיִם קֶדֶם. וְאֵיזוֹ? זוֹ רוּחַ מִזְרָחִית. וְהַמַּעֲרָב קָרוּי אָחוֹר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

al Tabernáculo.[45]

3. **קֵדְמָה** / AL FRENTE. **La parte frontal** de algo es **llamada קֶדֶם.**[46] **¿Y qué** lado **es? Es el lado oriental.** De igual manera, **el oeste es llamado אָחוֹר, "parte posterior".**[47]

hacia cada dirección es el área máxima en la que una persona se puede mover más allá del límite del *tejum*. Estos cuatro codos son considerados el área privada de una persona.

***Nota al texto de la Torá:** La expresión אֹהֶל מוֹעֵד, literalmente, "Tienda de la Cita" es otro nombre que designa al Tabernáculo, excluyendo al Atrio. En términos generales, la totalidad de la estructura puede ser designada con tres expresiones: Tienda de la Cita (*ohel moed*), Santuario (*mikdash*) y Tabernáculo (*mishkán*). En su comentario, Rashí a veces utiliza cualquiera de estas tres expresiones en forma indistinta.

45. *Bemidbar Rabá* 2:9. Rashí proporciona aquí la razón por la que el campamento de los israelitas precisaba acampar alrededor del Tabernáculo (la Tienda de la Cita u *ohel moed*) a una distancia no superior a un *mil* (dos mil codos): como Moshé, Aharón, sus hijos y los demás leviim acampaban junto a él, los israelitas necesitaban poder venir a ellos en Shabat para recibir enseñanza de ellos. Esta necesidad sólo se aplicaba al estudio de la Torá y no a cualquier otra actividad relacionada con las ofrendas, ya que en Shabat los leviim y kohanim realizaban todos los servicios necesarios sin precisar de los israelitas (*Masquil leDavid*).

46. Rashí ya había explicado esto mismo en su comentario a *Shemot* 27:13, *s.v.* לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה. Ahí apunta que la expresión קֵדְמָה מִזְרָחָה (la misma que aparece aquí) literalmente significa "la faz del este", ya que la palabra קֶדֶם significa "faz" o "rostro", mientras que su opuesto, אָחוֹר, literalmente significa "espalda". Por esa razón el este es llamado קֶדֶם, ya que constituye el "frente" o "rostro", y el oeste es llamado lo "posterior" o "espalda".

47. Estos apelativos se derivan de la posición de un hombre mirando hacia el este; su parte frontal estará dirigida hacia el este; su espalda hacia el oeste; su flanco derecho hacia el sur, y su flanco izquierdo hacia el norte.

8 y su legión y sus computados son cincuenta y siete mil cuatrocientos.
9 Todos los computados del campamento de Yehudá son ciento ochenta y seis mil cuatrocientos, conforme a sus legiones; ellos viajarán en primer lugar.
10 El estandarte del campamento de Reubén estará al sur, según sus legiones; el líder de los hijos de Reubén es Elitzur hijo de Shedeur.
11 Su legión y sus computados son cuarenta y seis mil quinientos.
12 Y los que acampen junto a él serán la tribu de Shimón –el líder de los hijos de Shimón es Shelumiel hijo de Tzurishadai,
13 y su legión y sus computados son cincuenta y nueve mil trescientos–;
14 y la tribu de Gad –el líder de los hijos de Gad es Eliasaf hijo

ח וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ט כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה
יְהוּדָה מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף
וְשֵׁשֶׁת־אֲלָפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ׃ ס י דֶּגֶל
מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא
לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃
יא וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ יב וְהַחוֹנִם עָלָיו מַטֵּה
שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל
בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ יג וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃
יד וּמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־

ONKELÓS

ח וְחֵילֵהּ וּמִנְיָנוֹהִי חַמְשִׁין וְשִׁבְעָא אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה: ט כָּל מִנְיָנַיָּא לְמַשְׁרִית יְהוּדָה מְאָה וּתְמָנַן
וְשִׁתָּא אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה לְחֵילֵיהוֹן בְּקַדְמֵיתָא נָטְלִין: י טְקַס מַשְׁרִית רְאוּבֵן דָּרוֹמָא לְחֵילֵיהוֹן
וְרַבָּא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בַּר שְׁדֵיאוּר: יא וְחֵילֵהּ וּמִנְיָנוֹהִי אַרְבְּעִין וְשִׁתָּא אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה:
יב וְדִי שָׁרַן סְמִיכִין עֲלוֹהִי שִׁבְטָא דְשִׁמְעוֹן וְרַבָּא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בַּר צוּרִישַׁדָּי: יג וְחֵילֵהּ
וּמִנְיָנֵיהוֹן חַמְשִׁין וּתְשַׁע אַלְפִין וּתְלַת מְאָה: יד וְשִׁבְטָא דְגָד וְרַבָּא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בַּר

RASHÍ

(ט) **רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ.** כְּשֶׁרוֹאִין הֶעָנָן מִסְתַּלֵּק, חֲנִיָּתָן: הַלְוִיִּם וְהָעֲגָלוֹת בָּאֶמְצַע דֶּגֶל
תּוֹקְעִין הַכֹּהֲנִים בַּחֲצוֹצְרוֹת וְנוֹסֵעַ מַחֲנֵה יְהוּדָה בַּמִּזְרָח, וְשֶׁל רְאוּבֵן בַּדָּרוֹם,
יְהוּדָה תְּחִלָּה, וּכְשֶׁהוֹלְכִין הוֹלְכִין כְּדֶרֶךְ וְשֶׁל אֶפְרַיִם בַּמַּעֲרָב, וְשֶׁל דָּן בַּצָּפוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ** / ELLOS VIAJARÁN EN PRIMER LUGAR. **Cuando veían que la Nube**[48] que los guiaba en el desierto **emprendía la marcha, los kohanim [sacerdotes]** daban la señal de partir **tocando trompetas.**[49] **El campamento de Yehudá era el primero en iniciar la marcha.**[50] **Y cuando** las tribus de Israel **marchaban** por el desierto, **marchaban siguiendo el orden que tenían cuando acampaban: los leviim y los carruajes en medio; el estandarte de Yehudá al este; el de Reubén al sur; el de Efraim al oeste, y el de Dan al norte.**[51]

48. Ver más arriba la nota 31.

49. Ver más adelante los vv. 10:2-6.

50. Pero no por iniciativa propia, sino exclusivamente por mandato divino, manifestado en el hecho de que la columna de nube emprendía la marcha (*Mizrají*). Más adelante, en el v. 9:20, la Torá explícitamente afirma que sólo viajaban por mandato divino.

51. Es decir, a pesar de que la división de Yehudá era la primera en emprender la marcha, puesto que todas las divisiones debían viajar siguiendo el orden que tenían cuando acampaban, la división de Yehudá no siempre era la que estaba al frente; eso dependía de hacia qué dirección viajaban.

רְעוּאֵל: טו וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:
טז כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת
אֶלֶף וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִיִּם
יִסָּעוּ: ס יז וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד
מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר
יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ
לְדִגְלֵיהֶם: ס יח דֶּגֶל מַחֲנֵה

de Reuel, 15 *y su legión y sus computados son cuarenta y cinco mil seiscientos cincuenta.* 16 *Todos los computados del campamento de Reubén son ciento cincuenta y un mil cuatrocientos cincuenta, conforme a sus legiones; ellos viajarán en segundo lugar.*

17 *La Tienda de la Cita, el campamento de los leviim, viajará en medio de los campamentos; tal como acampen, así viajarán, cada hombre en su sitio según sus estandartes.*

18 *El estandarte del campamento de*

ONKELÓS

רְעוּאֵל: טו וְחֵילֵהּ וּמִנְיָנֵיהוֹן אַרְבְּעִין וְחַמְשָׁא אַלְפִין וְשִׁית מְאָה וְחַמְשִׁין: טז כָּל מִנְיָנַיָּא לְמַשְׁרִית רְאוּבֵן מְאָה וְחַמְשִׁין וְחַד אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה וְחַמְשִׁין לְחֵילֵיהוֹן וְתִנְיָתָא נָטְלִין: יז וְיִטַּל מַשְׁכַּן זִמְנָא מַשְׁרִית לֵוָאֵי בְּגוֹ מַשְׁרִיתָא כְּמָא דְשָׁרַן כֵּן נָטְלִין גְּבַר עַל אַתְרֵהּ לְטִקְסֵיהוֹן: יח טֵקַס מַשְׁרִית

RASHÍ

(יז) **וְנָסַע אֹהֶל מוֹעֵד.** לְאַחַר שְׁנֵי דְגָלִים הַלָּלוּ: **כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ.** כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי, הֲלִיכָתָן כַּחֲנִיָּתָן כָּל דֶּגֶל מְהַלֵּךְ לָרוּחַ הַקְּבוּעָה לוֹ: **עַל יָדוֹ.** עַל מְקוֹמוֹ. וְאֵין לְשׁוֹן יָד זָז מִמַּשְׁמָעוֹ: רוּחַ שֶׁל צִדּוֹ קָרוּי הוּא עַל יָדוֹ סְמוּכָה לוֹ, לְכָל הוֹשָׁטַת יָדוֹ. אין שו"ן איש"א בְּלַעַ"ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. וְנָסַע אֹהֶל מוֹעֵד / LA TIENDA DE LA CITA... VIAJARÁ. Detrás de estos dos estandartes.[52,53]

כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ / TAL COMO ACAMPEN, ASÍ VIAJARÁN. Tal como ya expliqué,[54] que el orden en que **viajaban era el mismo que cuando acampaban; cada estandarte marchaba en el lado que le había sido asignado.**[55]

עַל יָדוֹ / EN SU SITIO. Aquí esta expresión significa: **en su sitio.** A pesar de ello, **el vocablo יָד no se aparta de su sentido usual.**[56] Pues **el lugar** situado **junto a la mano de uno es llamado עַל יָדוֹ,** literalmente, **"lo que está a la mano",** ya que **es lo que está próximo a uno siempre que se extienda la mano. En francés antiguo,** ***en son aise.***[57]

52. Siempre que se habla de "estandarte" [דֶּגֶל], Rashí se refiere específicamente a cada una de las cuatro divisiones de tres tribus, como se indicó en la nota 38.

53. Rashí enfatiza aquí que cuando la Torá dice que la Tienda de la Cita deberá viajar "en medio de los campamentos" no quiere decir detrás de las dos divisiones ("campamentos") mencionadas en los vv. 2:3-16, la de Yehudá y la de Reubén. Cuando el versículo habla de los "campamentos" se refiere a las cuatro divisiones que formaban el campamento de Israel (*Gur Aryé*).

54. En el v. 2:9, *s.v.* רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ.

55. *Tanjumá* 12.

56. El significado literal de la palabra יָד es "mano".

57. En español, "lo que está junto". En francés moderno, la palabra *aise* significa "holgura", "soltura". *Á l'aise* significa "estar cómodo". Se utiliza esta expresión para indicar soltura y comodidad porque implica que las cosas están, por decirlo así, "a la mano", de fácil alcance.

אֶפְרַ֛יִם לְצִבְאֹתָ֖ם יָ֑מָּה וְנָשִׂיא֙ לִבְנֵ֣י
אֶפְרַ֔יִם אֱלִישָׁמָ֖ע בֶּן־עַמִּיהֽוּד׃
יט וּצְבָא֖וֹ וּפְקֻדֵיהֶ֑ם אַרְבָּעִ֥ים אֶ֖לֶף
וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ כ וְעָלָ֖יו מַטֵּ֣ה מְנַשֶּׁ֑ה
וְנָשִׂיא֙ לִבְנֵ֣י מְנַשֶּׁ֔ה גַּמְלִיאֵ֖ל בֶּן־
פְּדָהצֽוּר׃ כא וּצְבָא֖וֹ וּפְקֻדֵיהֶ֑ם שְׁנַ֧יִם
וּשְׁלֹשִׁ֛ים אֶ֖לֶף וּמָאתָֽיִם׃ כב וּמַטֵּ֖ה
בִּנְיָמִ֑ן וְנָשִׂיא֙ לִבְנֵ֣י בִנְיָמִ֔ן אֲבִידָ֖ן בֶּן־
גִּדְעֹנִֽי׃ כג וּצְבָא֖וֹ וּפְקֻדֵיהֶ֑ם חֲמִשָּׁ֧ה
וּשְׁלֹשִׁ֛ים אֶ֖לֶף וְאַרְבַּ֥ע מֵאֽוֹת׃ כד כָּֽל־
הַפְּקֻדִ֞ים לְמַחֲנֵ֣ה אֶפְרַ֗יִם מְאַ֥ת אֶ֛לֶף
וּשְׁמֹנַֽת־אֲלָפִ֥ים וּמֵאָ֖ה לְצִבְאֹתָ֑ם
וּשְׁלִשִׁ֖ים יִסָּֽעוּ׃ ס כה דֶּ֣גֶל מַחֲנֵ֥ה דָ֛ן
צָפֹ֖נָה לְצִבְאֹתָ֑ם וְנָשִׂיא֙ לִבְנֵ֣י דָ֔ן
אֲחִיעֶ֖זֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּֽי׃ כו וּצְבָא֖וֹ
וּפְקֻדֵיהֶ֑ם שְׁנַ֧יִם וְשִׁשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף וּשְׁבַ֥ע
מֵאֽוֹת׃ כז וְהַחֹנִ֥ים עָלָ֖יו מַטֵּ֣ה אָשֵׁ֑ר
וְנָשִׂיא֙ לִבְנֵ֣י אָשֵׁ֔ר פַּגְעִיאֵ֖ל בֶּן־עָכְרָֽן׃

Efraim, según sus legiones, estará al oeste; el líder de los hijos de Efraim es Elishamá hijo de Amihud.
[19] Su legión y sus computados son cuarenta mil quinientos.
[20] Y próximo a él estará la tribu de Menashé –el líder de los hijos de Menashé es Gamliel hijo de Pedatzur,
[21] y su legión y sus computados son treinta y dos mil doscientos–;
[22] y la tribu de Binyamín –el líder de los hijos de Binyamín es Abidán hijo de Guidoní,
[23] y su legión y sus computados son treinta y cinco mil cuatrocientos.
[24] Todos los computados del campamento de Efraim son ciento ocho mil cien, conforme a sus legiones; ellos viajarán en tercer lugar.
[25] El estandarte del campamento de Dan estará al norte, según sus legiones; el líder de los hijos de Dan es Ajiézer hijo de Amishadai.
[26] Su legión y y sus computados son sesenta y dos mil setecientos.
[27] Y los que acampen junto a él serán la tribu de Asher –el líder de los hijos de Asher es Paguiel hijo de Ojrán,

ONKELÓS

אֶפְרַיִם לְחֵילֵיהוֹן מַעַרְבָא וְרַבָּא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בַּר עַמִּיהוּד: יט וְחֵילֵהּ וּמִנְיָנֵיהוֹן אַרְבְּעִין אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה: כ וְדִיסְמִיכִין עֲלוֹהִי שִׁבְטָא דִמְנַשֶּׁה וְרַבָּא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בַּר פְּדָהצוּר: כא וְחֵילֵהּ וּמִנְיָנֵיהוֹן תְּלָתִין וּתְרֵין אַלְפִין וּמָאתָן: כב וְשִׁבְטָא דְבִנְיָמִן וְרַבָּא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בַּר גִּדְעוֹנִי: כג וְחֵילֵהּ וּמִנְיָנֵיהוֹן תְּלָתִין וְחַמְשָׁא אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה: כד כָּל מִנְיָנַיָּא לְמַשְׁרִית אֶפְרַיִם מְאָה וְתַמְנֵי אַלְפִין וּמְאָה לְחֵילֵיהוֹן וּתְלִיתָאָה נָטְלִין: כה טְקַס מַשְׁרִית דָּן צִפּוּנָא לְחֵילֵיהוֹן וְרַבָּא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בַּר עַמִּישַׁדָּי: כו וְחֵילֵהּ וּמִנְיָנֵיהוֹן שִׁתִּין וּתְרֵין אַלְפִין וּשְׁבַע מְאָה: כז וְדִי שָׁרַן סְמִיכִין עֲלוֹהִי שִׁבְטָא דְאָשֵׁר וְרַבָּא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בַּר עָכְרָן:

RASHÍ

(כ) **וְעָלָיו.** כְּתַרְגּוּמוֹ: וְדִסְמִיכִין עֲלוֹהִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וְעָלָיו / Y PRÓXIMO A ÉL. Aquí este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum:** **וְדִסְמִיכִין עֲלוֹהִי**, ***y los que están cerca de él***[58] eran los de la tribu de Menashé.[59]

58. Es decir, aquellos que están cerca de la tribu de Efraim.

59. En otros contextos, la palabra עַל (que aquí aparece con sufijo pronominal de tercera persona,

כח וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים
אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: כט וּמַטֵּה נַפְתָּלִי
וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן:
ל וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: לא כָּל־הַפְּקֻדִים
לְמַחֲנֵה דָן מְאַת אֶלֶף וְשִׁבְעָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לָאַחֲרֹנָה
יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם: פ
לב אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית
אֲבֹתָם כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: לג וְהַלְוִיִּם לֹא
הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: לד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה כֵּן־חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ
לְמִשְׁפְּחֹתָיו עַל־בֵּית אֲבֹתָיו: פ

פרק ג

רביעי א וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם

28 y su legión y sus computados son cuarenta y un mil quinientos–; 29 y la tribu de Naftalí –el líder de los hijos de Naftalí es Ajirá hijo de Enán, 30 y su legión y sus computados son cincuenta y tres mil cuatrocientos. 31 Todos los computados del campamento de Dan son ciento cincuenta y siete mil seiscientos; ellos viajarán al último conforme a sus legiones."

32 Estos son los computados de los Hijos de Israel según sus casas paternas, todos los computados de los campamentos según sus legiones: seiscientos tres mil quinientos cincuenta. 33 Pero los leviim no fueron contados en medio de los Hijos de Israel, como el Eterno había ordenado a Moshé. 34 Los Hijos de Israel hicieron conforme a todo lo que el Eterno había ordenado a Moshé; así acamparon por sus estandartes y así viajaron, cada hombre según sus familias, según sus casas paternas.

Capítulo 3

1 Estas son las generaciones de Aharón y de Moshé el día que el

ONKELÓS

כח וְחֵילֵהּ וּמִנְיָנֵיהוֹן אַרְבְּעִין וְחַד אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה: כט וְשִׁבְטָא דְנַפְתָּלִי וְרַבָּא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בַּר עֵינָן: ל וְחֵילֵהּ וּמִנְיָנֵיהוֹן חַמְשִׁין וּתְלָתָא אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה: לא כָּל מִנְיָנַיָּא לְמַשְׁרִית דָּן מְאָה וְחַמְשִׁין וְשִׁבְעָא אַלְפִין וְשִׁית מְאָה בְּבַתְרֵיתָא נָטְלִין לְטִקְסֵיהוֹן: לב אִלֵּין מִנְיָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבָהַתְהוֹן כָּל מִנְיָנֵי מַשְׁרְיָתָא לְחֵילֵיהוֹן שִׁית מְאָה וּתְלָתָא אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה וְחַמְשִׁין: לג וְלֵוָאֵי לָא אִתְמְנִיאוּ בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: לד וַעֲבַדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה כֵּן שְׁרַן לְטִקְסֵיהוֹן וְכֵן נָטְלִין גְּבַר לְזַרְעִיָתֵיהּ עַל בֵּית אֲבָהָתוֹהִי: א וְאִלֵּין תּוֹלְדַת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹמָא

RASHÍ

(א) **וְאֵלֶּה תוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה.** וְאֵינוֹ מַזְכִּיר אֶלָּא בְּנֵי אַהֲרֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3

1. וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה / ESTAS SON LAS GENERACIONES DE AHARÓN Y DE MOSHÉ. Pero aunque habla de "las generaciones de Aharón y de Moshé, aquí la Torá **sólo menciona a los hijos de**

עָלָיו) significa "sobre" o "encima de". Incluso podría significar "además de", como en *Bereshit* 32:12.

Eterno habló a Moshé en el Monte Sinai:
2 Y estos son los nombres de los hijos de
Aharón: el primogénito era Nadab, y
Abihú, Elazar e Itamar. 3 Estos son los
nombres de los hijos de Aharón, los
kohanim ungidos, a quienes invistió para
ministrar. 4 Nadab y Abihú murieron
delante del Eterno cuando ofrecieron
fuego extraño delante del Eterno en el
desierto del Sinai, sin tener hijos; y
Elazar e Itamar ministraron en
presencia de su padre Aharón.

דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי:
ב וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־אַהֲרֹן הַבְּכֹר | נָדָב
וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר: ג אֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים
אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן: ד וַיָּמָת נָדָב
וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהוָה בְּהַקְרִבָם אֵשׁ זָרָה
לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַּר סִינַי וּבָנִים לֹא־הָיוּ
לָהֶם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל־פְּנֵי
אַהֲרֹן אֲבִיהֶם: פ

ONKELÓS

דְּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּטוּרָא דְסִינָי: ב וְאִלֵּין שְׁמָהַת בְּנֵי אַהֲרֹן בּוּכְרָא נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר: ג אִלֵּין
שְׁמָהַת בְּנֵי אַהֲרֹן כָּהֲנַיָּא דְּאִתְרַבִּיאוּ דִּי אִתְקָרַב קֻרְבַּנְהוֹן לְשַׁמָּשָׁא: ד וּמִית נָדָב וַאֲבִיהוּא קֳדָם יְיָ בְּקָרוֹבֵיהוֹן
אֶשָּׁתָא נוּכְרֵיתָא קֳדָם יְיָ בְּמַדְבְּרָא דְסִינַי וּבְנִין לָא הֲווֹ לְהוֹן וְשַׁמֵּשׁ אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל אַפֵּי אַהֲרֹן אֲבוּהוֹן:

RASHÍ

וְנִקְרְאוּ תּוֹלְדוֹת מֹשֶׁה לְפִי שֶׁלִּמְּדָן יְלָדוֹ: **בְּיוֹם דִּבֶּר ה' אֶת מֹשֶׁה.** נַעֲשׂוּ
תּוֹרָה. מְלַמֵּד שֶׁכָּל הַמְלַמֵּד אֶת בֶּן אֵלוּ הַתּוֹלָדוֹת שֶׁלּוֹ, שֶׁלִּמְּדָן מַה שֶּׁלָּמַד
חֲבֵירוֹ תּוֹרָה, מַעֲלֶה עָלָיו הַכָּתוּב כְּאִלּוּ מִפִּי הַגְּבוּרָה: (ד) **עַל פְּנֵי אַהֲרֹן.** בְּחַיָּיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Aharón.[60] En realidad, los hijos de Aharón **fueron llamados "generaciones** [hijos] **de Moshé" porque él les enseñó Torá.** Esto **enseña que cualquiera que enseñe Torá al hijo de su prójimo, la Escritura se lo considera como si él mismo lo hubiera engendrado.**[61]

בְּיוֹם דִּבֶּר ה' אֶת מֹשֶׁה / EL DÍA QUE EL ETERNO HABLÓ A MOSHÉ. Esta descendencia de Aharón se **hizo** espiritualmente **suya** [de Moshé] **porque** en ese día **él** por primera vez **les enseñó lo que había aprendido de la boca del Omnipotente.**[62]

4. עַל פְּנֵי אַהֲרֹן / EN PRESENCIA DE... AHARÓN. Aquí la frase **עַל פְּנֵי** implica: **en vida de él.**[63]

60. Aunque este versículo comienza anunciando que hablará de la descendencia de Aharón *y* de la de Moshé ["Estas son las generaciones de Aharón y de Moshé..."], de hecho sólo menciona a los hijos de Aharón. Rashí explicará la razón de esto.

61. *Sanhedrín* 19b. Rashí cita aquí un pasaje talmúdico. Ahí mismo, *Maharshá* comenta: "[La razón de ello] es porque antes de que un hombre conozca los caminos de la Torá, no posee ninguna cualidad que lo haga superior a un animal [como se indica en *Kohélet* 3:19]. Sólo cuando conoce los caminos de la Torá su gestación se diferencia de la de todos los demás seres vivos y se convierte plenamente en ser humano, ya que eso constituía el propósito de su creación."

62. No parece haber nexo lógico entre la frase "Estas son las generaciones de Aharón y de Moshé" con lo que le sigue: "...en el día [בְּיוֹם] que el Eterno habló a Moshé en el Monte Sinai". Rashí explica aquí que la segunda cláusula explica por qué los hijos de Aharón también son considerados de Moshé: porque *desde* el día en que Dios habló con él, Moshé les enseñó Torá. Según esta interpretación, la preposición בְּ ["en"] en la palabra בְּיוֹם debe ser entendida en el sentido de "desde". La frase no quiere decir que sólo en ese día particular Moshé les enseñó Torá (*Mizrají*).

63. *Bemidbar Rabá* 2:26. Rashí cita aquí una de las dos opiniones que sobre el significado de esta expresión emitieron dos sabios talmúdicos. La otra opinión, de Rabí Jiyá bar Abá, afirma que עַל פְּנֵי

ה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ו הַקְרֵב אֶת־מַטֵּה לֵוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ
לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ: ז וְשָׁמְרוּ
אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־

[5] *El Eterno habló a Moshé, para decir:*
[6] *"Acerca a la tribu de Leví y haz que se pare delante de Aharón el Kohén para que le sirvan.*
[7] *Ellos custodiarán el cargo de él y el cargo de toda la*

ONKELÓS

ה וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ו קָרֵב יָת שִׁבְטָא דְלֵוִי וּתְקִים יָתֵהּ קֳדָם אַהֲרֹן כַּהֲנָא וִישַׁמְּשׁוּן יָתֵהּ: ז וְיִטְּרוּן יָת מַטַּרְתֵּהּ וְיָת מַטְּרַת כָּל

RASHÍ

(ו) **וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ.** וּמַהוּ הַשֵּׁרוּת? וְשָׁמְרוּ אֶת מִשְׁמַרְתּוֹ. לְפִי שֶׁשְּׁמִירַת הַמִּקְדָּשׁ עָלָיו, שֶׁלֹּא יִקְרַב זָר, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ (לקמן יח:א), וְהַלְוִיִּם הַלָּלוּ מְסַיְּעִין אוֹתָם. זוֹ הִיא הַשֵּׁרוּת: (ז) **וְשָׁמְרוּ אֶת מִשְׁמַרְתּוֹ.** כָּל מִנּוּי שֶׁהָאָדָם מְמוּנֶּה עָלָיו וּמֻטָּל עָלָיו לַעֲשׂוֹתוֹ, קָרוּי מִשְׁמֶרֶת בְּכָל הַמִּקְרָא וּבִלְשׁוֹן מִשְׁנָה, כְּמוֹ שֶׁאָמְרוּ בְּבִגְתָן וָתֶרֶשׁ: וַהֲלֹא אֵין מִשְׁמַרְתִּי וּמִשְׁמַרְתְּךָ שָׁוָה?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. **וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ** / PARA QUE LE SIRVAN. **¿Y cuál es la naturaleza de este servicio?** La respuesta la da el versículo siguiente: **"Ellos custodiarán el cargo de él." Pues la custodia del Santuario,** a saber, **que en él no deberá entrar ningún lego,**[64] **le incumbía a él** [Aharón], **como se declara: "Tú y tus hijos, y la casa de tu padre contigo, portarán la iniquidad del Santuario."**[65] **Y los leviim les asistían**[66] en esta tarea; **a esto se refiere el "servicio"** mencionado en este versículo.[67]

7. **וְשָׁמְרוּ אֶת מִשְׁמַרְתּוֹ** / ELLOS CUSTODIARÁN EL CARGO DE ÉL. **Cualquier puesto** o cargo **sobre el cual un individuo haya sido nombrado, y que es responsabilidad suya cumplirlo, es denominado מִשְׁמֶרֶת**[68] **en todo lugar de la Escritura y en el lenguaje de la Mishná. De modo similar se declara respecto a Bigtán y Teresh: "Pero mi cargo oficial [מִשְׁמֶרֶת] y tu cargo oficial no son iguales."**[69]

implica que sólo después de la muerte de Aharón Elazar e Itamar oficiaron como Kohén Gadol (la primera opinión, de Rabí Itzjak, sostiene que Elazar e Itamar oficiaron en lugar de su padre cuando éste estaba impuro). De hecho, en la Torá, la expresión עַל פְּנֵי ha sido utilizada con ambas acepciones. En *Bereshit* 11:28, también significa "en presencia de él" en el sentido de "en vida de él". Pero en *Bereshit* 23:3, hablando del cadáver de Sará, el versículo dice que Abraham se levantó "de delante de [מֵעַל פְּנֵי] su muerto".

64. En hebreo, זָר [lit., "extraño"]. Es decir, cualquier individuo que no sea ni leví ni kohén, sino meramente un israelita. (En español "lego" es toda persona que no posea un carácter especial sacerdotal.)

65. *Infra*, v. 18:1. La "iniquidad" mencionada en ese versículo se refiere específicamente al hecho de que un lego entre indebidamente en el Santuario.

66. A la casa de Aharón, los kohanim.

67. Con este comentario, Rashí puntualiza que la Torá no quiere decir que los leviim tuvieran dos tareas distintas que cumplir: por un lado, servir a los kohanim ["para que le sirvan", v. 6] y, además, proteger el cargo de ellos ["ellos custodiarán el cargo de él", v. 7]. En realidad, la custodia y protección del Santuario de la intrusión de los legos era responsabilidad exclusiva de los kohanim; respecto a esto, los leviim meramente cumplían la función de asistentes suyos (*Mizraji*).

68. Literalmente, "custodia", "guardia".

69. *Meguilá* 13b. Rashí cita aquí un pasaje talmúdico redactado en hebreo mishnaico (que no siempre es idéntico al hebreo bíblico). Según esa fuente, cuando los dos sirvientes del rey Ajashverosh conspiraron contra su vida, uno de ellos arguyó que no podrían llevar a cabo su plan porque como el puesto [מִשְׁמֶרֶת] de cada uno no era igual al del otro, les resultaría difícil reunirse para ejecutar

הָעֵדָ֔ה לִפְנֵ֖י אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד לַעֲבֹ֖ד אֶת־
עֲבֹדַ֥ת הַמִּשְׁכָּֽן׃ ח וְשָׁמְר֗וּ אֶֽת־כָּל־כְּלֵי֙
אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וְאֶת־מִשְׁמֶ֖רֶת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
לַעֲבֹ֖ד אֶת־עֲבֹדַ֥ת הַמִּשְׁכָּֽן׃ ט וְנָתַתָּה֙
אֶת־הַלְוִיִּ֔ם לְאַהֲרֹ֖ן וּלְבָנָ֑יו נְתוּנִ֨ם
נְתוּנִ֥ם הֵ֨מָּה֙ ל֔וֹ מֵאֵ֖ת בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

asamblea delante de la Tienda de la Cita, para desempeñar el servicio del Tabernáculo. [8] *Custodiarán todos los utensilios de la Tienda de la Cita y el cargo de los Hijos de Israel para desempeñar el servicio del Tabernáculo.* [9] *Darás los leviim a Aharón y a sus hijos; enteramente donados son ellos para él de parte de los Hijos de Israel.*

ONKELÓS

כְּנִשְׁתָּא קֳדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא לְמִפְלַח יָת פָּלְחַן מַשְׁכְּנָא: ח וְיִטְּרוּן יָת כָּל מָנֵי מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיָת מַטְּרַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִפְלַח יָת פָּלְחַן מַשְׁכְּנָא: ט וְתִתֵּן יָת לֵוָאֵי לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי מְסִירִין יְהִיבִין אִנּוּן לֵהּ מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

וְכֵן מִשְׁמָרוֹת כְּהֻנָּה וּלְוִיָּה: (ח) **וְאֶת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** שֶׁכֻּלָּן הָיוּ זְקוּקִין לְצָרְכֵי הַמִּקְדָּשׁ, אֶלָּא שֶׁהַלְוִיִּם בָּאִים תַּחְתֵּיהֶם בִּשְׁלִיחוּתָם. לְפִיכָךְ, לוֹקְחִים מֵהֶם הַמַּעַשְׂרוֹת בִּשְׂכָרָן, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי שָׂכָר הוּא לָכֶם חֵלֶף עֲבוֹדַתְכֶם (לקמן יח:לא): (ט) **נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ.** לְעֶזְרָה: **מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** כְּמוֹ: מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כְּלוֹמַר מִשְּׁאָר כָּל הָעֵדָה נִבְדְּלוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y lo mismo se aplica a los cargos de la *kehuná* [sacerdocio] y de la *leviyá* [el levirato].

8. **וְאֶת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / Y EL CARGO DE LOS HIJOS DE ISRAEL.** Se le denomina así **porque todos,** incluidos los israelitas, **estaban obligados a cuidar de las necesidades del Santuario, sólo que los leviim ocupaban su lugar, representándolos.**[70] **Por ello es que** los leviim **tomaban el diezmo** [*maaser*] de los israelitas **a modo de recompensa** por su representación, **como se declara** respecto al diezmo: **"Pues es el pago para ustedes a cambio de su servicio** en la Tienda de la Cita."[71]

9. **נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ / DONADOS SON ELLOS PARA ÉL. A modo de ayuda.**[72]

מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / DE PARTE DE LOS HIJOS DE ISRAEL. Esta frase **es similar** en significado a decir: **"de entre [מִתּוֹךְ] los Hijos de Israel."**[73] **Es decir, del resto de la asamblea ellos han sido separados**

su complot. Ver al respecto, *Ester* 2:21.

70. El v. 7 dice de los leviim: "Ellos custodiarán el cargo de él [Aharón] y el cargo de toda la asamblea... para desempeñar el servicio del Tabernáculo." Por su parte, el v. 8 afirma: "Custodiarán... el cargo de los Hijos de Israel para desempeñar el servicio del Tabernáculo." Los versículos, aunque semejantes, no son repetitivos. En el v. 6, *s.v.* וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ, Rashí explicó que el "cargo" aludido en el v. 7 se refería a que los leviim debían asistir a los kohanim para asegurarse de que los israelitas ("la asamblea") no entraran al Santuario. Aquí explica que el cargo mencionado en este versículo se refiere a que, en representación de todos los israelitas, los leviim debían ocuparse de todo lo concerniente al Santuario.

71. *Infra*, v. 18:31.

72. El versículo no quiere decir que los leviim son entregados a Aharón (y a los demás kohanim) para que le sirvan de un modo personal y atiendan a sus necesidades personales. Fueron "dados" a él para que le asistieran en todo lo relacionado con el servicio del Santuario (*Gur Aryé*).

73. En hebreo, la palabra מֵאֵת de la frase מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (aquí traducida por "de parte de"), podría implicar que los leviim inicialmente *pertenecían* a los israelitas, y que ahora Dios tomó a aquéllos de éstos y los entregó a los kohanim. Por ello, Rashí enfatiza que מֵאֵת no indica pertenencia o posesión, sino que debe ser entendida en el sentido de מִתּוֹךְ,

10 *Y comisionarás a Aharón y a sus hijos, y ellos custodiarán su cargo sacerdotal; y el extraño que se aproxime será muerto."*
11 *El Eterno habló a Moshé, para decir:* 12 *"Y en cuanto a Mí, he aquí que he tomado a los leviim de entre los Hijos*

י וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד וְשָׁמְרוּ
אֶת־כְּהֻנָּתָם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת: פ
יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר: יב וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי
אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי

ONKELÓS

י וְיָת אַהֲרֹן וְיָת בְּנוֹהִי תְּמַנֵּי וְיִטְּרוּן יָת כְּהֻנַּתְהוֹן וְחִלּוֹנַי דְּיִקְרַב יִתְקְטֵל:
יא וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: יב וַאֲנָא הָא קָרֵבִית יָת לֵוָאֵי מִגּוֹ בְּנֵי

RASHÍ

לְכָךְ בִּגְזֵרַת הַמָּקוֹם, וְהוּא נְתָנָם לוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֶתְּנָה אֶת הַלְוִיִּם נְתֻנִים וְגוֹ' (לקמן ח:יט): **(י) וְאֶת אַהֲרֹן וְאֶת בָּנָיו תִּפְקֹד.** לְשׁוֹן פְּקִידוּת, וְאֵינוֹ לְשׁוֹן מִנְיָן: **וְשָׁמְרוּ אֶת כְּהֻנָּתָם.** קַבָּלַת דָּמִים וּזְרִיקָה וְהַקְטָרָה וַעֲבוֹדוֹת הַמְּסוּרוֹת לַכֹּהֲנִים: **(יב) וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי.** וַאֲנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para esta tarea **por decreto del Omnipotente, y Él es quien se los ha dado a él, como se declara: "Y Yo entregué a los leviim [como] donados a** Aharón y a sus hijos de entre los Hijos de Israel, **etc."**[74]

10. וְאֶת אַהֲרֹן וְאֶת בָּנָיו תִּפְקֹד / Y COMISIONARÁS A AHARÓN Y A SUS HIJOS. La palabra תִּפְקֹד[75] en este versículo **denota comisionar y no computar.**[76]

וְשָׁמְרוּ אֶת כְּהֻנָּתָם / Y ELLOS CUSTODIARÁN SU CARGO SACERDOTAL. Éste consiste en **la recepción de la sangre** de las ofrendas en recipientes especiales, **rociarla** en el Altar, **quemar** las partes designadas del animal, **así como** otras **tareas entregadas a cargo de los kohanim.**[77]

12. וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי / Y EN CUANTO A MÍ, HE AQUÍ QUE HE TOMADO. Quiere decir: **Y en cuanto a Mí,**

"de entre", es decir, que Dios tomó a los leviim de entre el conjunto del pueblo de Israel para asignarlos a los kohanim. Un ejemplo donde מֵאֵת implica pertenencia se halla en *Shemot* 25:2 (*Gur Aryé*).

74. *Infra*, v. 8:19. En ese versículo la Torá sí enuncia la palabra מִתּוֹךְ, "de entre", lo cual corrobora el sentido que Rashí da aquí a מֵאֵת.

75. El verbo תִּפְקֹד se deriva de פקד. Como se indicó en la nota 27, *s.v.* וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת הַלְוִיִּם, esta raíz tiene acepciones muy diversas, entre las que se cuentan visitar (en el sentido de atender personalmente un asunto), contar, hacer un censo, nombrar, considerar, recordar, comisionar, etc. A pesar de esta diversidad semántica, en términos generales se podría afirmar que denota el acto de designar a algo o alguien para un propósito determinado dentro de un conjunto dado y, por extensión, contarlo específicamente como parte del conjunto.

76. Al igual que el verbo הַפְקֵד en el v. 1:50, aquí el verbo תִּפְקֹד significa comisionar o nombrar para un cargo. Rashí sigue aquí la opinión del Targum, que tradujo este verbo por תְּמַנֵּי (en el modo intensivo *pael*, significando "comisionar") en vez de por la forma תִּמְנֵי, que sería la adecuada si opinara que תִּפְקֹד significa "contar". Aunque generalmente se expresa "nombrar" o "comisionar" por medio de la forma verbal causativa *hif'il* (como הַפְקֵד), en este caso está en la forma verbal simple *kal.* Para mayores detalles, ver más arriba la nota 28.

77. Ver *Zebajim* 31b y 32a. El servicio de ofrendas comprendía una serie de procedimientos, que variaban según el tipo de ofrenda. Tratándose de ofrendas animales, después de que el dueño de la ofrenda lo traía al Santuario (ya sea en el Tabernáculo del desierto o en el Templo), el kohén

חמישי יד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר
סִינַי לֵאמֹר: טו פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי
לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם: טז וַיִּפְקֹד
אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר

14 *El Eterno habló a Moshé en el desierto del Sinai, para decir:* 15 *"Cuenta a los hijos de Leví según sus casas paternas, según sus familias; a todo varón de un mes de edad en adelante los contarás."* 16 *Moshé los contó por la palabra del Eterno, como había sido*

ONKELÓS

יד וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּמַדְבְּרָא דְסִינַי לְמֵימָר: טו מְנִי יָת בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן כָּל דְּכוּרָא מִבַּר יַרְחָא וּלְעֵלָּא תִּמְנִנּוּן: טז וּמְנָא יָתְהוֹן מֹשֶׁה עַל מֵימְרָא דַיְיָ כְּמָא

RASHÍ

(טו) **מִבֶּן חֹדֶשׁ וָמַעְלָה.** מִשֶּׁיָּצָא מִכְּלַל נְפָלִים הוּא נִמְנֶה לִקָּרֵא שׁוֹמֵר מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה בְּרַבִּי שָׁלוֹם: לָמוּד הוּא אוֹתוֹ הַשֵּׁבֶט לִהְיוֹת נִמְנֶה מִן הַבֶּטֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם (לקמן כו:נט), עִם כְּנִיסָתָהּ בְּפֶתַח מִצְרַיִם יְלָדָה אוֹתָהּ, וְנִמְנֵית בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ. שֶׁכְּשֶׁאַתָּה מוֹנֶה חֶשְׁבּוֹנָם לֹא תִמְצָאֵם אֶלָּא שִׁבְעִים חָסֵר אַחַת, וְהִיא הִשְׁלִימָה אֶת הַמִּנְיָן: (טז) **עַל פִּי ה׳.** אָמַר מֹשֶׁה לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: הֵיאַךְ אֲנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. מִבֶּן חֹדֶשׁ וָמַעְלָה / DE UN MES DE EDAD EN ADELANTE. A partir de que el recién nacido **salga de la categoría de *nefalim*[81] será contado para llamársele "guardián de la custodia del Santuario".[82] Rabí Yehudá hijo de Rabí Shalom, dijo: Es usual para** los miembros de **esta tribu** de Leví **ser contados desde que nacen, como se declara** respecto a Yojébed: **"**Y el nombre de la esposa de Amram era Yojébed, hija de Leví, **a quien** [su madre] **dio a luz para Leví en Mitzráim",[83]** lo cual es explicado en el sentido de que su madre **la dio a luz justo al entrar por la puerta** de la ciudad fronteriza **de Mitzráim, y** aun así **es incluida como parte de las setenta personas** que fueron a Mitzráim junto con Yaacob.[84] **Pues cuando haces la cuenta de la cantidad de** personas que fueron con Yaacob, **hallarás que sólo son sesenta y nueve, y ella fue la que completó el número** de setenta.[85]

16. עַל פִּי ה׳ / POR LA PALABRA DEL ETERNO. Moshé dijo ante el Santo –bendito es–: "¿Cómo he

así fue: el servicio divino recayó sobre los primogénitos desde su salida de Mitzráim hasta la entrega de la Torá en el Monte Sinai. Ahí, debido a que los primogénitos de todas las tribus compartieron el pecado del Becerro de Oro junto con los demás, Dios los descalificó como servidores Suyos y en su lugar escogió a la tribu de Leví, la única que no tomó parte en ese pecado [ver *Shemot* 32:26] (*Mizrají*).

81. *Shabat* 135b. *Nefalim* [en singular, *néfel*], derivado de la raíz נפל, "caer", es el nombre que se da a un recién nacido que por alguna circunstancia física no es considerado un infante viable. El periodo de prueba para determinar si es viable es el primer mes de vida.

82. Rashí cita aquí la definición que la Torá da del puesto oficial de los leviim en el v. 3:28: "Guardianes de la custodia del Santuario."

83. *Infra*, v. 26:59.

84. En *Bereshit* 46:26-27, la Torá dice: "Todas las almas que fueron viniendo con Yaacob a Mitzráim, salidos de sus propios muslos –aparte de las esposas de los hijos de Yaacob–, todas las almas eran sesenta y seis. Y los hijos de Yosef que le nacieron en Mitzráim eran dos almas. Todas las almas de la casa de Yaacob que vinieron a Mitzráim eran setenta."

85. *Tanjumá* 16. Aquí parece haber una contradicción, ya que por un lado Rashí dice que los leviim son contados desde un mes de edad porque es

de Israel en lugar de todos los primogénitos, los primeros que abren matriz de entre los Hijos de Israel, y los leviim serán para Mí. 13 *Pues Mío es todo primogénito: el día que Yo abatí a todos los primogénitos en la tierra de Mitzráim consagré para Mí a todos los primogénitos en Israel, desde el ser humano hasta la bestia; Míos serán. Yo soy el Eterno."*

יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר
רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃
יג כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל־
בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה לִי
יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה׃ פ

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל חֲלַף כָּל בּוּכְרָא פְּתַח וַלְדָּא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוֹן מְשַׁמְּשִׁין קֳדָמַי לֵוָאֵי: יג אֲרֵי דִילִי כָּל בּוּכְרָא בְּיוֹמָא
דְקָטָלִית כָּל בּוּכְרָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם אַקְדֵּשִׁית קֳדָמַי כָּל בּוּכְרָא בְּיִשְׂרָאֵל מֵאֲנָשָׁא עַד בְּעִירָא דִילִי יְהוֹן אֲנָא יְיָ:

RASHÍ

מֵהֵיכָן זָכִיתִי בָּהֶן מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּמוּרָתָם, לְפִי שֶׁהָיְתָה הָעֲבוֹדָה בַּבְּכוֹרוֹת שֶׁיִּהְיוּ יִשְׂרָאֵל שׂוֹכְרִין אוֹתָן לְשָׁרוּת שֶׁלִּי, וּכְשֶׁחָטְאוּ בָּעֵגֶל נִפְסְלוּ, וְהַלְוִיִּם שֶׁלֹּא עָבְדוּ עֲבוֹדָה זָרָה נִבְחֲרוּ תַּחְתֵּיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

¿de qué manera tengo derechos sobre ellos, los leviim, **"de entre los Hijos de Israel" para que los israelitas los hayan,** por decirlo así, **alquilado**[78] **para** desempeñar **Mi servicio?**[79] **Por medio de los primogénitos** israelitas que no dejé que perecieran cuando murieron los de Mitzráim **es que** Yo poseo ahora **derechos sobre ellos,** ya que **tomé** a los leviim a Mi servicio **a cambio de ellos. E** inicialmente **el servicio** a Dios **incumbía a los primogénitos, pero cuando éstos pecaron con el** Becerro de Oro se **descalificaron** para dicho servicio. **Pero los leviim, quienes no rindieron culto a la idolatría, fueron escogidos** para el servicio divino **en lugar de ellos.**[80]

recibía el animal y, cuando ello era aplicable, realizaba la imposición de manos sobre el mismo (*semijá*). Después de la *semijá* venía la *shejitá*, el degüello del animal. Estaba permitido que un lego (uno que no era ni kohén ni leví) degollara al animal, pero a partir del procedimiento de recepción de la sangre [*kabalat dam*], incluyendo rociarla en el Altar [*zeriká*] y quemar las partes designadas en el Altar [*haktará*], todos los procedimientos propios de las ofrendas debían ser realizados obligatoriamente por un kohén. En la sección de Apéndices se presenta una serie de tablas y explicaciones detalladas del procedimiento seguido por cada ofrenda.

78. Como Rashí señaló en el v. 3:8, *s.v.* וְאֶת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, los leviim tomaban el diezmo de parte de los israelitas como pago por su servicio en el Santuario. Esto se deriva del v. 18:31, el cual afirma: "...pues es el pago a ustedes a cambio de su servicio en la Tienda de la Cita."

79. Rashí explica aquí la función que cumple la conjunción ו en la frase וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי. Si el v. 12 se tratara de una cláusula independiente, no debería ser introducida con una ו. Por ello, Rashí concluye que la ו enlaza a este versículo con el tópico enunciado en el v. 9, donde Dios informa a Moshé que ha donado a los leviim como asistentes de los kohanim. Como este "donativo" implica que Dios poseía un derecho absoluto sobre los leviim de entre todo el pueblo de Israel, con este comentario Rashí responde a la pregunta implícita de en qué consistía ese derecho y cómo se originó (*Séfer Hazikarón*).

80. En Mitzráim Dios mató a los primogénitos de los mitzrim por medio de una plaga [ver *Shemot* 12:29-36]. Al no matar a los primogénitos de Israel y concederles la vida, Dios adquirió derechos exclusivos sobre ellos para que desde ese momento quedaran consagrados enteramente a Su servicio. Y

צֻוָּה: יז וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי בִּשְׁמֹתָם
גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי: יח וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי
וְשִׁמְעִי: יט וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם
עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל: כ וּבְנֵי
מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מַחְלִי וּמוּשִׁי
אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְבֵית
אֲבֹתָם: כא לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי
וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם

ordenado.
[17] *Estos eran los hijos de Leví por sus nombres: Guereshón, Kehat y Merarí.*
[18] *Y éstos son los nombres de los hijos de Guereshón por sus familias: Libní y Shimí.* [19] *Y los hijos de Kehat por sus familias: Amram, Itzhar, Jebrón y Uziel.*
[20] *Y los hijos de Merarí por sus familias: Majlí y Mushí; éstas eran las familias de Leví según sus casas paternas.*
[21] *De Guereshón era la familia de Libní y la familia de Shimí; éstas son las*

ONKELÓS

דְּאִתְפַּקַּד: יז וַהֲווֹ אִלֵּין בְּנֵי לֵוִי בִּשְׁמָהַתְהוֹן גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי: יח וְאִלֵּין שְׁמָהַת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי: יט וּבְנֵי קְהָת לְזַרְעֲיָתְהוֹן עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל: כ וּבְנֵי מְרָרִי לְזַרְעֲיָתְהוֹן מַחְלִי וּמוּשִׁי אִלֵּין אִנּוּן זַרְעֲיָת לֵוָאֵי לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן: כא לְגֵרְשׁוֹן זַרְעִית לִבְנִי וְזַרְעִית שִׁמְעִי אִלֵּין אִנּוּן

RASHÍ

נִכְנָס לְתוֹךְ אָהֳלֵיהֶם לָדַעַת מִנְיַן יוֹנְקֵיהֶם? אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: עֲשֵׂה אַתָּה שֶׁלְּךָ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה שֶׁלִּי. הָלַךְ מֹשֶׁה וְעָמַד עַל פֶּתַח הָאֹהֶל, וְהַשְּׁכִינָה מְקַדֶּמֶת לְפָנָיו וּבַת קוֹל יוֹצֵאת מִן הָאֹהֶל וְאוֹמֶרֶת: כָּךְ וְכָךְ תִּינוֹקוֹת יֵשׁ בְּאֹהֶל זֶה. לְכָךְ נֶאֱמַר: עַל פִּי ה': (כא) **לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי.** כְּלוֹמַר, לְגֵרְשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de entrar al interior de sus tiendas para averiguar el número de niños pequeños?"[86] **El Santo –bendito es– le respondió: "Tú haz lo tuyo y Yo haré lo Mío." Moshé iba y se paraba a la entrada de cada una de las tiendas, habiendo entrado primero la Presencia Divina** a la tienda, y **un eco divino [*bat kol*] salía de la tienda y le decía: "Tantos y tantos niños pequeños hay en esta tienda." Por esta razón es que** respecto al censo de los leviim se **declara: "Por la palabra del Eterno."**[87]

21. לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי / DE GUERESHÓN [ERA LA] FAMILIA DE LIBNÍ. Es decir, de Guereshón, los

---

entonces que salen de la categoría de *nefalim*, y luego cita como ejemplo de eso el caso de Yojébed, a quien su madre dio a luz justo cuando la familia de Yaacob entraba a Mitzráim, lo cual implica que la Torá la contó como parte de los setenta desde el primer día de nacida. La respuesta es que Yojébed fue un caso excepcional; a ella Dios mismo la contó y, debido a su omniciencia, sabía que iba a vivir. Pero en el caso de los demás leviim, éstos son contados por seres humanos y no hay forma de saber si los recién nacidos son viables a menos que se espere un mes (*Débek Tob*).

86. Respecto al cómputo de los israelitas normales, la Torá dice: "Tal como el Eterno había ordenado a Moshé, éste los contó en el desierto del Sinai" (v. 1:19). Y respecto a los primogénitos israelitas, dice: "Y Moshé contó -como el Eterno le había ordenado- a todos los primogénitos de los Hijos de Israel" (v. 3:42). En ninguno de esos casos la Torá dice que los israelitas fueron contados "por la palabra del Eterno", ya que como solamente contó a adultos de veinte años en adelante, no tenía necesidad de entrar a los hogares. Pero aquí, que debía contar a todos los infantes desde un mes de edad, precisaba entrar a sus hogares.

87. *Tanjumá* 16. No es correcto que un sabio entre a una casa ajena donde haya mujeres; por eso Dios evitó a Moshé la vergüenza de entrar a las tiendas de los leviim (*Gur Aryé*).

מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי: כב פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה פְּקֻדֵיהֶם שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: כג מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה: כד וּנְשִׂיא בֵית־אָב לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף בֶּן־לָאֵל: כה וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל

familias guershoní. [22]*Sus computados según el número de todos los varones a partir de un mes de edad en adelante: sus computados eran siete mil quinientos.* [23]*Las familias guershoní acampaban detrás del Tabernáculo, al oeste.* [24]*El líder de la casa paterna de los guershoní era Eliasaf hijo de Lael.* [25]*Y el cargo de los hijos de Guereshón en la Tienda de la Cita era el tabernáculo, la tienda, su*

ONKELÓS

זַרְעֲיַת גֵּרְשׁוֹן: כב מִנְיָנֵיהוֹן בְּמִנְיַן כָּל דְּכוּרָא מִבַּר יַרְחָא וּלְעֵלָּא מִנְיָנֵיהוֹן שַׁבְעָא אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה: כג זַרְעֲיַת גֵּרְשׁוֹן אֲחוֹרֵי מַשְׁכְּנָא יִשְׁרוֹן מַעַרְבָא: כד וְרַב בֵּית אַבָּא לְבֵית גֵּרְשׁוֹן אֶלְיָסָף בַּר לָאֵל: כה וּמַטְּרַת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא מַשְׁכְּנָא וּפְרָסָא

RASHÍ

הָיוּ הַפְּקוּדִים מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי. פְּקֻדֵיהֶם כָּךְ וְכָךְ: (כה) הַמִּשְׁכָּן. יְרִיעוֹת הַתַּחְתּוֹנוֹת: וְהָאֹהֶל. יְרִיעוֹת עִזִּים הָעֲשׂוּיוֹת לְגַג:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que fueron contados fueron la familia de Libní y la familia de Shimí, y de ellos **los contados fueron tantos y tantos,** como se menciona en el v. 22.[88]

25. הַמִּשְׁכָּן / EL TABERNÁCULO.[89] Aquí este término designa a **las cortinas inferiores.**[90]

וְהָאֹהֶל / LA TIENDA. Esto se refiere a **las cortinas de vello de cabra, las cuales fueron hechas a modo de techo** para las cortinas inferiores.[91]

88. Parecería como si este versículo fuera repetitivo, pues en el v. 3:18 la Torá ya dijo qué familias componían el clan de los hijos de Guereshón: la de Libní y la de Shimí. Rashí señala que, en realidad, aquí la Torá no pretende darnos esa información, sino indicarnos cuántos miembros componían cada familia, lo que explícitamente dirá en el versículo siguiente (*Séfer Hazikarón*).

89. En la Torá, la palabra מִשְׁכָּן, *mishkán* o "tabernáculo", puede ser utilizada con dos sentidos: 1) para referirse al Tabernáculo entero (incluyendo su patio o Atrio), que era una especie de Templo o Santuario portátil utilizado por el pueblo judío en el desierto; y 2) el techado de la estructura del Tabernáculo, hecho de cortinas. En sentido estricto, la palabra מִשְׁכָּן, *mishkán*, sólo se aplica al techado, pero por extensión también se aplica al Santuario entero. En este caso, siguiendo la explicación que Rashí dará a continuación, como aquí la palabra מִשְׁכָּן no designa a todo el Santuario del desierto, lo hemos escrito con minúsculas; cuando se refiere al Santuario entero lo escribimos con mayúsculas.

90. En su comentario a *Shemot* 26:1, *s.v.* וְאֶת הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת, Rashí ya explicó que el nombre מִשְׁכָּן de hecho se refiere exclusivamente a las cortinas inferiores que formaban el techado de la estructura. Las "cortinas inferiores" eran dos ensamblajes de cinco cortinas cada uno unidos entre sí. Cada cortina estaba hecha de lino trenzado, lana turquesa, lana púrpura y lana carmesí.

91. Las cortinas de vello de cabra debían ser puestas encima de las cortinas llamadas "tabernáculo", es decir, las cortinas de lino trenzado, lana turquesa, etc. A esto se refiere Rashí cuando dice que las de vello de cabra debían servir "a modo de techo" (o "tienda") sobre las inferiores. Estas cortinas eran once, cinco de un lado y seis del otro.

מִכְסֵהוּ וּמָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
כו וְקַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר
אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
וְאֵת מֵיתָרָיו לְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃ ס

cubierta y la pantalla de la entrada de la Tienda de la Cita;
26 *y las colgaduras del Atrio, la pantalla de la entrada del Atrio que rodeaba al Tabernáculo y al Altar, así como sus cuerdas, para toda su labor.*

ONKELÓS

חוּפָאֵהּ וּפְרָסָא דִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: כו וּסְרָדֵי דְּדָרְתָּא וְיָת פְּרָסָא דִּתְרַע דָּרְתָּא דִּי עַל מַשְׁכְּנָא וְעַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר וְיָת אֲטוּנוֹהִי לְכָל פּוּלְחָנֵהּ:

RASHÍ

מִכְסֵהוּ. עוֹרוֹת אֵילִים וּתְחָשִׁים: **וּמָסַךְ פֶּתַח.** הוּא הַוִּילוֹן: **(כו) וְאֵת מֵיתָרָיו.** שֶׁל הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל וְלֹא שֶׁל חָצֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִכְסֵהוּ / SU CUBIERTA. Esto se refiere a **las pieles de carnero y de *tájash*.**[92, 93]

וּמָסַךְ פֶּתַח / Y LA PANTALLA DE LA ENTRADA. Esto se refiere a la cortina vertical **[*vilón*].**[94]

26. **וְאֵת מֵיתָרָיו / ASÍ COMO SUS CUERDAS. Del "Tabernáculo"** [las cortinas inferiores] **y de la "Tienda"** [las cortinas superiores], **pero no las** cuerdas **del Atrio.**[95]

Cinco cortinas formaban un ensamblaje aparte y seis formaban otro ensamblaje; estos dos ensamblajes iban unidos. Ver al respecto el comentario de Rashi a *Shemot* 26:7, *s.v.* לְאֹהֶל עַל הַמִּשְׁכָּן.

92. En *Shemot* 26:14, *s.v.* מִכְסֶה לָאֹהֶל, Rashí explicó que, según una opinión talmúdica, el "tabernáculo" y la "tienda" llevaban encima una cobertura de pieles de carnero teñidas de rojo, y sobre ésta una cobertura de pieles de *tájash*. En ese versículo, la Torá designa a ambas coberturas como מִכְסֶה, "coberturas", al igual que aquí. Ahí mismo, Rashí también cita la opinión de otro sabio talmúdico para quien había una sola cubierta de piel, una mitad de la cual estaba formada por pieles de carnero teñidas de rojo y la otra mitad por pieles de *tájash*.

93. Según Rashí explica en *Shemot* 25:5, *s.v.* תְּחָשִׁים, el nombre *tájash* designa a una especie de animal que sólo existió en esa época. Apoyándose en el Targum, Rashí comenta que en su opinión se trataba de una especie animal que tenía muchos colores. Además de Rashí, las fuentes antiguas han dado opiniones diversas sobre la identidad de este animal. Según el midrash (*Tanjumá* 6), el *tájash* era un animal puro de gran tamaño que tenía un cuerno en la frente y cuya piel era, efectivamente, de muchos colores. Tal animal fue especialmente creado para que su piel fuera utilizada en el Tabernáculo y luego desapareció. Según la opinión de Rabí Nejemiá en el Talmud Yerushalmí (*Shabat* 2:3), se trataba del armiño. Un comentarista dice que se trataba de una especie de carnero salvaje (*Ralbag*). Según una opinión citada por R. Aryeh Kaplan (*The Living Torah*, 1984), se trataba del narval, un enorme animal marino que puede llegar a medir hasta casi 5 metros y suele hallarse en la costa sur de la península del Sinai. Otra opinión citada allí mismo afirma que el *tájash* era una especie de foca, ya que en la antigüedad solían utilizarse pieles de foca para cubrir los techos de las tiendas.

94. La entrada de la estructura total del Tabernáculo llevaba una cortina vertical que servía a modo de separación ("pantalla") entre el Tabernáculo y el Atrio. Estaba hecha de lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y lino trenzado, y colgaba de cinco pilares de madera de acacia. Ver al respecto *Shemot* 26:36-37 y Rashí ahí mismo.

95. Rashí se refiere aquí a las cuerdas que mantenían en su sitio los ensamblajes de cortinas del "tabernáculo" y de la "tienda" [ver las notas 89-91]. Rashí afirma que las cuerdas del Atrio (utilizadas para colgar las cortinas de los pilares del Atrio) no estaban incluidas aquí porque ellas eran cargadas por el clan de Merarí, como él mismo indicó en el

כז וְלִקְהָ֗ת מִשְׁפַּ֙חַת֙ הָֽעַמְרָמִ֔י
וּמִשְׁפַּ֙חַת֙ הַיִּצְהָרִ֔י וּמִשְׁפַּ֙חַת֙ הַֽחֶבְרֹנִ֔י
וּמִשְׁפַּ֖חַת הָֽעָזִּיאֵלִ֑י אֵ֥לֶּה הֵ֖ם
מִשְׁפְּחֹ֥ת הַקְּהָתִֽי׃ כח בְּמִסְפַּר֙ כָּל־זָכָ֔ר
מִבֶּן־חֹ֖דֶשׁ וָמָ֑עְלָה שְׁמֹנַ֤ת אֲלָפִים֙
וְשֵׁ֣שׁ מֵא֔וֹת שֹֽׁמְרֵ֖י מִשְׁמֶ֥רֶת הַקֹּֽדֶשׁ׃
כט מִשְׁפְּחֹ֥ת בְּנֵֽי־קְהָ֖ת יַחֲנ֑וּ עַ֛ל יֶ֥רֶךְ
הַמִּשְׁכָּ֖ן תֵּימָֽנָה׃ ל וּנְשִׂ֥יא בֵית־אָ֖ב

27 *De Kehat era la familia amraní, la familia itzharí, la familia jebroní y la familia uzielí; éstas eran las familias kehatí.* 28 *Según el número de todos los varones a partir de un mes de edad en adelante eran ocho mil seiscientos, los guardianes del cargo del Santuario.* 29 *Las familias de los hijos de Kehat acampaban al costado del Tabernáculo, al sur.* 30 *El líder de la casa paterna de*

ONKELÓS

כז וְלִקְהָת זַרְעִית עַמְרָם וְזַרְעִית יִצְהָר וְזַרְעִית חֶבְרוֹן וְזַרְעִית עֻזִּיאֵל אִלֵּין אִנּוּן זַרְעֲיַת
קְהָת: כח בְּמִנְיַן כָּל דְּכוּרָא מִבַּר יַרְחָא וּלְעֵלָּא תְּמָנְיָא אַלְפִין וְשִׁית מְאָה נָטְרֵי מַטְּרַתָּא
דְקוּדְשָׁא: כט זַרְעֲיַת בְּנֵי קְהָת יִשְׁרוֹן עַל צִדָּא (שִׁדָּא) דְמַשְׁכְּנָא דָּרוֹמָא: ל וְרַב בֵּית אַבָּא

RASHÍ

(כט) מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי קְהָת יַחֲנוּ... תֵּימָנָה. לְכָךְ לָקוּ מֵהֶם דָּתָן וַאֲבִירָם וּסְמוּכִין לָהֶם, דֶּגֶל רְאוּבֵן, הַחוֹנִים תֵּימָנָה. אוֹי לָרָשָׁע וְאוֹי לִשְׁכֵנוֹ! וּמָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים אִישׁ עִם קֹרַח וַעֲדָתוֹ, שֶׁנִּמְשְׁכוּ עִמָּהֶם בְּמַחְלָקְתָּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי קְהָת יַחֲנוּ... תֵּימָנָה / **LAS FAMILIAS DE LOS HIJOS DE KEHAT ACAMPABAN... AL SUR. Y junto a ellas,** las tres tribus reunidas en torno **al estandarte de Reubén, que** también **acampaban al sur.**[96] **¡Ay del malvado y ay de su vecino!**[97] **Pues debido a esto**[98] **algunos de los** de la tribu de Reubén –**Datán y Abiram y doscientos cincuenta hombres** más, que en su mayoría eran de la tribu de Reubén– **fueron castigados junto con Kóraj y su grupo,**[99] que eran de la tribu de Leví, **por haberse dejado llevar en la disensión que ellos** provocaron.[100]

v. 4:32, *s.v.* וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם.

96. Ver *supra*, v. 2:10.

97. *Sucá* 56b.

98. La amistad provocada por la proximidad física, lo que posibilitaba la influencia moral del clan de Kehat sobre algunos de la tribu de Reubén.

99. La rebelión de Kóraj y sus secuaces es narrada en el cap. 16. Ver también lo que Rashí comenta en el v. 16:1, *s.v.* וְדָתָן וַאֲבִירָם.

100. *Tanjumá* 12. Describiendo el campamento del clan de Guereshón, la Torá dice: "...detrás del Tabernáculo acampaban, al oeste [אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה]" (v. 3:23); y respecto al clan de Merarí, dice: "...al costado del Tabernáculo acampaban, al norte [עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה]" (v. 3:35). Sin embargo, respecto al clan de Kehat, dice que "acampaban al costado del Tabernáculo, al sur" [יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה]. Aquí aparece el verbo יַחֲנוּ, "acampaban", antes de la frase "al costado del Tabernáculo", separado de la dirección en la cual acampaban. En hebreo, este orden sintáctico sugiere que, más que describir el sitio ideal que debía ocupar su campamento, respecto al clan de Kehat la Torá simplemente describe una situación de hecho. Esto implica que incluso antes de que Dios dijese a Moshé que el clan de Kehat debía acampar en ese lugar ("al sur"), esa era la situación que imperaba en la realidad. Ahora bien, que la Torá enfatice esa situación de hecho sugiere que había algo de singular en ello. Por eso Rashí explica que ese hecho singular se debía a su proximidad con la tribu de Reubén, que también acampaba en el lado sur (*Gur Aryé*).

לְמִשְׁפַּ֖חֹת הַקְּהָתִ֑י אֱלִיצָפָ֖ן בֶּן־עֻזִּיאֵֽל׃
לא וּמִשְׁמַרְתָּ֗ם הָאָרֹ֤ן וְהַשֻּׁלְחָן֙ וְהַמְּנֹרָ֣ה
וְהַמִּזְבְּחֹ֔ת וּכְלֵ֣י הַקֹּ֔דֶשׁ אֲשֶׁ֥ר יְשָׁרְת֖וּ
בָּהֶ֑ם וְהַמָּסָ֕ךְ וְכֹ֖ל עֲבֹדָתֽוֹ׃ לב וּנְשִׂיא֙
נְשִׂיאֵ֣י הַלֵּוִ֔י אֶלְעָזָ֖ר בֶּן־אַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֑ן
פְּקֻדַּ֕ת שֹׁמְרֵ֖י מִשְׁמֶ֥רֶת הַקֹּֽדֶשׁ׃
לג לִמְרָרִ֕י מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַמַּחְלִ֔י וּמִשְׁפַּ֖חַת
הַמּוּשִׁ֑י אֵ֥לֶּה הֵ֖ם מִשְׁפְּחֹ֥ת מְרָרִֽי׃
לד וּפְקֻדֵיהֶם֙ בְּמִסְפַּ֣ר כָּל־זָכָ֔ר מִבֶּן־
חֹ֖דֶשׁ וָמָ֑עְלָה שֵׁ֥שֶׁת אֲלָפִ֖ים וּמָאתָֽיִם׃
לה וּנְשִׂ֤יא בֵית־אָב֙ לְמִשְׁפְּחֹ֣ת מְרָרִ֔י
צוּרִיאֵ֖ל בֶּן־אֲבִיחָ֑יִל עַ֣ל יֶ֧רֶךְ
הַמִּשְׁכָּ֛ן יַחֲנ֖וּ צָפֹֽנָה׃ לו וּפְקֻדַּ֣ת

las familias kehatí era Elitzafán hijo de Uziel. 31 Y su cargo era el Arca, la Mesa, el Candelabro, los altares y los utensilios del Santuario con los cuales ministraban, la pantalla y todo su servicio. 32 Y el dirigente de los líderes leviim era Elazar hijo de Aharón el Kohén, [quien tenía] el mando de los guardianes del cargo del Santuario.

33 De Merarí era la familia majlí y la familia mushí; éstas eran las familias merarí. 34 Sus computados según el número de todos los varones a partir de un mes de edad en adelante eran seis mil doscientos. 35 El líder de la casa paterna de las familias merarí era Tzuriel hijo de Abijail; ellos acampaban al costado del Tabernáculo, al norte. 36 Y la comisión

ONKELÓS

לְזַרְעֲיַת קְהָת אֱלִיצָפָן בַּר עֻזִּיאֵל: לא וּמַטַּרְתְּהוֹן אֲרוֹנָא וּפָתוֹרָא וּמְנָרְתָא וּמַדְבְּחַיָּא וּמָנֵי קוּדְשָׁא דִּי יְשַׁמְּשׁוּן בְּהוֹן וּפְרָסָא וְכֹל פָּלְחָנֵהּ: לב וְאֲמַרְכְּלָא דִּמְמַנָּא עַל רַבְרְבֵי לֵוָאֵי אֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא דְּמִתְחוֹת יְדוֹהִי מְמַנַּן נָטְרֵי מַטְּרַת קוּדְשָׁא: לג לִמְרָרִי זַרְעִית מַחְלִי וְזַרְעִית מוּשִׁי אִלֵּין אִנּוּן זַרְעֲיַת מְרָרִי: לד וּמִנְיָנֵיהוֹן בְּמִנְיַן כָּל דְּכוּרָא מִבַּר יַרְחָא וּלְעֵלָּא שִׁתָּא אַלְפִין וּמָאתָן: לה וְרַב בֵּית אַבָּא לְזַרְעֲיַת מְרָרִי צוּרִיאֵל בַּר אֲבִיחָיִל עַל צִדָּא דְּמַשְׁכְּנָא יִשְׁרוֹן צִפּוּנָא: לו וְדִי

RASHÍ

(לא) **וְהַמָּסָךְ.** הִיא הַפָּרֹכֶת שֶׁאַף הִיא קְרוּיָה פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ: (לב) **וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי.** מְמֻנֶּה עַל כֻּלָּם. וְעַל מַה הִיא נְשִׂיאוּתוֹ? פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ עַל יָדוֹ, הִיא פְּקֻדַּת כֻּלָּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. וְהַמָּסָךְ / Y LA PANTALLA. Esto se refiere al Velo [*parójet*],[101] que también es llamado "pantalla".[102]

32. וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי / Y... EL DIRIGENTE DE LOS LÍDERES DE LOS LEVIIM. Esto quiere decir que Elazar había sido **nombrado** líder **sobre todos.**[103] **¿Y en qué consistía su liderazgo? La supervisión de los guardianes del cargo** del Tabernáculo **estaba en sus manos; en eso consistía** su **nombramiento sobre todos.**

101. El Velo [*parójet*] dividía el área interior del Tabernáculo en dos partes: la parte "interior" [*penim*], hacia el oeste, era el área del lugar Santísimo [*kódesh hakodashim*], donde se guardaba el Arca. Del Velo hacia la entrada, hacia el este, era el área definida simplemente como *kódesh*, "santa". Allí estaban ubicados el Candelabro, el Altar de oro y la Mesa. La fabricación del Velo es descrita en *Shemot* 26:31-34.

102. Ver *infra*, v. 4:5. Ahí la Torá define el Velo como "Velo de pantalla [פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ]". En *Shemot* 40:21, la Torá da este mismo nombre al Velo.

103. En hebreo, la frase וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי es un poco ambigua; se podría haber entendido como "un dirigente de los líderes de los leviim", implicando que Elazar no era más grande que los demás. Por ello, Rashí enfatiza que significa que Elazar era el jefe de todos los líderes (*Sifté Jajamim*).

מִשְׁמֶ֣רֶת בְּנֵ֣י מְרָרִ֗י קַרְשֵׁי֙ הַמִּשְׁכָּ֔ן
וּבְרִיחָ֖יו וְעַמֻּדָ֣יו וַאֲדָנָ֑יו וְכָל־כֵּלָ֔יו
וְכֹ֖ל עֲבֹדָתֽוֹ׃ לז וְעַמֻּדֵ֧י הֶחָצֵ֛ר סָבִ֖יב
וְאַדְנֵיהֶ֑ם וִיתֵדֹתָ֖ם וּמֵיתְרֵיהֶֽם׃
לח וְהַחֹנִ֣ים לִפְנֵ֣י הַמִּשְׁכָּ֡ן קֵ֡דְמָה לִפְנֵ֨י
אֹֽהֶל־מוֹעֵ֜ד ׀ מִזְרָ֗חָה מֹשֶׁ֣ה ׀ וְאַהֲרֹ֣ן
וּבָנָ֔יו שֹׁמְרִים֙ מִשְׁמֶ֣רֶת הַמִּקְדָּ֔שׁ
לְמִשְׁמֶ֖רֶת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְהַזָּ֥ר
הַקָּרֵ֖ב יוּמָֽת׃ לט כָּל־פְּקוּדֵ֨י הַלְוִיִּ֜ם

del cargo de los hijos de Merarí era los maderos del Tabernáculo, sus barras, sus pilares, sus basas y todos sus utensilios, y todo su servicio; [37]*y los pilares del Atrio alrededor, sus basas, sus estacas y sus cuerdas.* [38]*Y los que acampaban delante del Tabernáculo al frente, delante de la Tienda de la Cita hacia el este eran Moshé y Aharón y sus hijos, los guardianes del cargo del Santuario para el cuidado de los Hijos de Israel; y el extraño que se aproximara sería muerto.*

[39]*Todos los computados de los leviim*

ONKELÓS

מְסִיר לְמַטְּרַת בְּנֵי מְרָרִי דַּפֵּי מַשְׁכְּנָא וְעַבְּרוֹהִי וְעַמּוּדוֹהִי וְסַמְכוֹהִי וְכָל מָנוֹהִי וְכֹל פָּלְחָנֵהּ׃ לז וְעַמּוּדֵי
דְּדָרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר וְסַמְכֵיהוֹן וְסִכֵּיהוֹן וְאַטּוּנֵיהוֹן׃ לח וּדְי שָׁרַן קֳדָם מַשְׁכְּנָא קִדּוּמָא קֳדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא מַדִּינְחָא
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנוֹהִי נָטְרִין מַטְּרַת מַקְדְּשָׁא לְמַטְּרַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְחִלּוֹנֵי דְּיִקְרַב יִתְקְטֵל׃ לט כָּל מִנְיָנֵי לֵוָאֵי

RASHÍ

(לח) **משה ואהרן ובניו.** וּסְמוּכִין לָהֶם, דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה, וְהַחוֹנִים עָלָיו יִשָּׂשכָר וּזְבוּלֻן. טוֹב לַצַּדִּיק טוֹב לִשְׁכֵנוֹ! לְפִי שֶׁהָיוּ שְׁכֵנָיו שֶׁל מֹשֶׁה, שֶׁהָיָה עוֹסֵק בַּתּוֹרָה, נַעֲשׂוּ גְּדוֹלִים בַּתּוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: יְהוּדָה מְחוֹקְקִי (תהלים ס:ט), וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר יוֹדְעֵי בִינָה וְגוֹ' (דברי הימים א יב:לג), מָאתַיִם רָאשֵׁי סַנְהֶדְרָאוֹת. וּמִזְּבוּלֻן, מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט סֹפֵר (שופטים ה:יד).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

38. משה ואהרן ובניו / MOSHÉ Y AHARÓN Y SUS HIJOS. Y junto a ellos estaba el estandarte del campamento de la tribu de **Yehudá; y junto a él estaban** las tribus de **Isajar y Zebulún.**[104] **¡Bueno es para el justo, y bueno es para su vecino!**[105] **Puesto que** los miembros de estas tribus **eran vecinos de Moshé –quien** permanentemente **se dedicaba a la Torá– se volvieron grandes en Torá, como se declara** respecto a la tribu de Yehudá: **"Yehudá es mi legislador."**[106] Y respecto a la tribu de Isajar: **"Y de los hijos de Isajar, que eran hombres con entendimiento** de los tiempos para saber lo que Israel debía hacer, sus jefes eran doscientos",[107] frase que alude a los **doscientos presidentes del Sanhedrín**[108] que surgieron de esta tribu. Y respecto a Zebulún: **"Y de Zebulún** surgieron **los que manejan la vara del escriba."**[109]

---

104. Ver *supra*, vv. 2:5-9.

105. *Tanjumá* 12.

106. *Tehilim* 60:9.

107. *Dibré haYamim* I, 12:33.

108. *Bereshit Rabá* 72:5. El Sanhedrín era la máxima autoridad legal judía. Ejercía poderes legislativos y judiciales principalmente, aunque en ciertas épocas también tuvo poderes ejecutivos. Cesó de funcionar con la destrucción de Yerushaláim en el año 70 (según algunos, en el año 68) de la era común. Su origen se remonta hasta los setenta ancianos que gobernaban al pueblo en la época de Moshé, los cuales fueron los primeros de una larga cadena de jueces cuya investidura fue autorizada por la generación precedente de jueces.

109. *Shofetim* 5:14; *Tanjumá* 12.

אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהֹוָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמַעְלָה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ ס

que Moshé y Aharón habían contado por boca del Eterno según sus familias, todos los varones a partir de un mes de edad en adelante fueron veintidós mil.

ONKELÓS

דִּי מְנָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל מֵימְרָא דַּייָ לְזַרְעֲיָתְהוֹן כָּל דְּכוּרָא מִבַּר יַרְחָא וּלְעֵלָּא עַשְׂרִין וּתְרֵין אַלְפִין׃

RASHÍ

(לט) **אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן.** נָקוּד עַל וְאַהֲרֹן, לוֹמַר שֶׁלֹּא הָיָה בְּמִנְיַן הַלְוִיִּם: **שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף.** וּבִפְרָטָן אַתָּה מוֹצֵא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת יְתֵרִים: בְּנֵי גֵּרְשׁוֹן שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת, בְּנֵי קְהָת שְׁמוֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת, בְּנֵי מְרָרִי שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם. וְלָמָּה לֹא כְלָלָן עִם הַשְּׁאָר, וְיִפְדּוּ אֶת הַבְּכוֹרוֹת וְלֹא יִהְיוּ זְקוּקִים הַשְּׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים וּמָאתַיִם בְּכוֹרוֹת הָעוֹדְפִים עַל הַמִּנְיָן לְפִדְיוֹן? אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ בְּמַסֶּכֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39. אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן / QUE MOSHÉ Y AHARÓN HABÍAN CONTADO. En el texto hebreo, **encima del** nombre **אַהֲרֹן, "Aharón", hay puntos,** que sirven **para indicar que él no fue incluido**[110] **en el** número total **de leviim.**[111]

שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף / VEINTIDÓS MIL. **Sin embargo,** al contarlos **en detalle encontrarás que hay trescientos de más: los descendientes de Guereshón son siete mil quinientos; los descendientes de Kehat, ocho mil seiscientos; y los descendientes de Merarí, seis mil doscientos,** lo que **da un total de veintidós mil trescientos.** Siendo así, **¿por qué** la Torá **no incluyó a los** trescientos adicionales **junto con los demás,** de tal modo que el número total de leviim **pudiera redimir al** número total de **los primogénitos** israelitas?[112] Si los hubiera incluido, **los doscientos setenta y tres primogénitos** israelitas **que se excedían de la cuenta total** de leviim **no hubieran tenido necesidad de rescate.**[113] Al respecto, **nuestros Maestros dijeron en el Tratado de**

110. En su comentario a *Bereshit* 18:9, *s.v.* וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, Rashí explicó que cuando en el texto hebreo de la Torá aparecen puntos encima de una palabra, ello sirve para indicar que la palabra en cuestión debe ser interpretada en forma especial. En términos generales, la función de los puntos sobre las letras es abstraer el sentido usual de la palabra dándole otro sentido indicado por los puntos. Ahora bien, si el número de letras de una palabra punteada es mayor que el de los puntos mismos, se interpreta la palabra tal como está, sin tomar en consideración los puntos. Pero cuando el número de puntos es mayor que el de las letras de una palabra, se interpretan las letras punteadas como una palabra independiente, al margen de las demás letras y del sentido literal de la palabra. En este caso, sin embargo, el número de puntos es igual al número de letras, ya que la palabra וְאַהֲרֹן lleva puntos encima de todas sus letras. Esto tiene como propósito indicar que, en cierto sentido, la palabra no está ahí, lo cual sugiere que, así como su nombre "no aparece", Aharón tampoco fue contado para el cómputo de los leviim. Otros ejemplos donde Rashí comenta la aparición de puntos en ciertas palabras del texto hebreo están en *Bereshit* 18:9, 37:12 y 33:4.

111. *Bejorot* 4a. Aunque en este versículo Aharón es descrito explícitamente como formando parte de los que contaron y no de los contados ["Todos los computados de los leviim que Moshé y *Aharón* habían contado..."], Rashí cita aquí una afirmación talmúdica según la cual hay que interpretar los puntos como indicio de que hay que excluir a Aharón de la frase inicial del versículo ["Todos los computados de los leviim..."] y no de la que le sigue (*Tzedá laDérej*).

112. Que era de veintidós mil doscientos setenta y tres [22,273], como se indica en el v. 3:41.

113. Ver al respecto el v. 3:46. El rescate [*pidión*] de los primogénitos israelitas únicamente tenía lugar si el número de primogénitos era mayor que el número de leviim; pero de hecho los leviim tenían

עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
מז וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים
לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקָּח עֶשְׂרִים
גֵּרָה הַשָּׁקֶל: מח וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם:
מט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֵת כֶּסֶף הַפִּדְיוֹם
מֵאֵת הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם:
נ מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח

los leviim de los primogénitos de los
Hijos de Israel, 47 *tomarás cinco siclos*
por cabeza; conforme al siclo sagrado
los tomarás; el siclo es veinte gueras.
48 *Darás el dinero a Aharón y a sus hijos*
por redenciones de los excedentes de
ellos."
49 *Moshé tomó el dinero de redención*
de parte de los que excedían a los
redimidos de los leviim. 50 *De los*
primogénitos de los Hijos de Israel tomó

ONKELÓS

עַל לֵוָאֵי מִבּוּכְּרַיָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: מז וְתִסַּב חֲמֵשׁ חֲמֵשׁ סִלְעִין לְגֻלְגַּלְתָּא בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תִּסַּב עַשְׂרִין מָעִין סִלְעָא: מח וְתִתֵּן כַּסְפָּא לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי פֻּרְקַן דְּיַתִּירִין בְּהוֹן: מט וּנְסִיב מֹשֶׁה יָת כְּסַף פּוּרְקָנָא מִן דְּיַתִּירִין עַל פְּרִיקֵי לֵוָאֵי: נ מִן בּוּכְרַיָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְסִיב

RASHÍ

הָעוֹדְפִים בָּהֶם יְתֵרִים עַל הַלְוִיִּם, עֶשְׂרִים כֶּסֶף, שֶׁהָיָה בְּכוֹרָהּ שֶׁל מֵהֶם תִּקַּח חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת. רָחֵל: **(מט) הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם.** כָּךְ הָיְתָה מְכִירָתוֹ שֶׁל יוֹסֵף, עַל אוֹתָן שֶׁפָּדוּ הַלְוִיִּם בְּגוּפָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que hay en exceso al número de **leviim,**[122] **de ellos tomarás cinco siclos** de plata [*shekalim*] **por cabeza.**[123] **Ése había sido** el precio de **venta de Yosef –veinte piezas de plata–, ya que él era el primogénito de Rajel.**[124]

49. הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם / QUE EXCEDÍAN A LOS REDIMIDOS DE LOS LEVIIM. Esta frase significa: Que excedían en número **a aquellos que los leviim habían redimido con sus propias personas.**[125]

---

el mandato de redimirlos. Por ello, Rashí explica פְּדוּיֵי en el sentido de "que necesitan ser redimidos", dándole a פְּדוּיֵי un sentido futuro (*Baer Heteb*).

122. Que eran exactamente 22,000.

123. Mediante la frase "de ellos tomarás", Rashí conecta el v. 46 al v. 47, ya que el v. 46 carece de verbo que indique cuál es la acción que se debe realizar por los redimidos. Rashí utiliza el verbo que inicia el v. 47, וְלָקַחְתָּ, "tomarás", y lo emplea como verbo del v. 46, convirtiéndolo de este modo en el predicado de ambos versículos. Asimismo, Rashí agrega la palabra "de ellos" porque ni el v. 46 ni el 47 contienen una frase o vocablo que indique que el dinero de rescate es *para* o *por* los redimidos; el v. 46 sólo tiene el acusativo וְאֵת, que en sí mismo no indica propósito o dirección.

124. *Bemidbar Rabá* 4:10. Ver al respecto *Bereshit* 37:28. Las "veinte piezas de plata" mencionadas en ese versículo se referían a "dinares". Cuatro dinares son iguales a un siclo [*shékel*] de plata. Así, pues, veinte piezas de plata equivalen a cinco siclos [*shekalim*]. Según R. Aryeh Carmell (*Siyatá Ligmará*, p. 81) en términos modernos un dinar equivale a 4.25 g. de plata, y un siclo a 17 g. de plata.

125. En este versículo, la frase פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם literalmente significa "redimidos de los leviim". Se podría haber entendido erróneamente en el sentido de que los leviim han sido redimidos o que deben ser redimidos, ya que ése es el sentido que tiene la palabra פְּדוּיֵי en el v. 3:46. Ahora bien, como los leviim redimían, pero no eran redimidos, Rashí aclara el sentido de la frase (*Mizrají*).

lugar de sus bestias, y los leviim serán Míos; Yo soy el Eterno. [46] *Y en cuanto a los [que deben ser] redimidos de los doscientos setenta y tres que exceden a*

תַּחַת בְּהֶמְתָּם וְהָיוּ־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה׃ מו וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים וְהַמָּאתַיִם הָעֹדְפִים

ONKELÓS

חֲלַף בְּעִירְהוֹן וִיהוֹן מְשַׁמְּשִׁין קֳדָמַי לֵוָאֵי אֲנָא יְיָ׃ מו וְיָת פּוּרְקַן מָאתַן וְשַׁבְעִין וּתְלָתָא דְּיַתִּירִין

RASHÍ

אֶת בְּכוֹרֵי בְהֵמָה טְהוֹרָה שֶׁל יִשְׂרָאֵל, אֶלָּא אֶת פִּטְרֵי חֲמוֹרֵיהֶם, וְשֶׂה אֶחָד שֶׁל בֶּן לֵוִי פָּטַר כַּמָּה פִּטְרֵי חֲמוֹרִים שֶׁל יִשְׂרָאֵל. תֵּדַע, שֶׁהֲרֵי מָנָה הָעוֹדְפִים בָּאָדָם וְלֹא מָנָה הָעוֹדְפִים בַּבְּהֵמָה׃ (מו) **וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְגוֹ׳.** וְאֶת הַבְּכוֹרוֹת הַצְּרִיכִין לְהִפָּדוֹת בָּהֶם, אֵלּוּ הַשְּׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים וּמָאתַיִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

no redimieron a los animales primerizos puros de los israelitas, sino sólo a los asnos que primero abrieron la matriz de sus madres.[116,117] **Un solo cordero de un leví liberaba a varios asnos de los israelitas que primero hubieron abierto la matriz** de sus madres.[118] **Sabrás** que así es **puesto que** la Torá **enumeró a los seres humanos excedentes** de los primogénitos israelitas,[119] **mientras que no enumeró a los animales excedentes** de los israelitas.[120]

46. וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְגוֹ׳ / Y EN CUANTO A LOS [QUE DEBEN SER] REDIMIDOS DE LOS... TRES... ETC. Este versículo y el siguiente deben ser entendidos del siguiente modo: **Y en cuanto a los primogénitos** israelitas **que necesitan ser redimidos,**[121] **siendo éstos los doscientos setenta y tres**

116. En hebreo, פֶּטֶר חֲמוֹר [*péter jamor*, "primerizo de asno"]. Este nombre designa a las crías primogénitas de los asnos que, al nacer, abrieron primero el vientre de su madre. En *Shemot* 13:11-13 se enuncia la ley general de los animales primerizos y del primerizo de asno: "Y sucederá que cuando el Eterno te lleve a la tierra del kenaaní... separarás a todo el que abra matriz para el Eterno; y de todo primerizo expulsado de matriz de las bestias que poseas, los machos serán para el Eterno. Y todo primerizo de asno redimirás por un cordero [o cabrito]; pero si no lo redimes le darás un tajo en la cerviz."

117. Todo animal macho primerizo puro [*tahor*] queda consagrado desde su nacimiento. Si no tenían defectos, los primerizos de res y de ovinos eran ofrecidos como ofrendas (si tenían defectos, eran regalados a los kohanim). La ley de los animales primerizos [*bejor behemá*] no se aplica a los primerizos de especies impuras [*temeá*], sino sólo a vacunos y ovinos. La única especie animal a la que se le aplicaba la ley del primerizo era el asno. Para poder utilizar un asno primerizo, la Torá estipula que hay que redimirlo; si el dueño no quiere redimirlo, deberá matarlo de un tajo al cuello.

118. En su comentario a *Bejorot* 4b, Rashí describe el procedimiento: un leví entregaba el cordero a un kohén y por medio de este acto quedaba redimido un primerizo de asno de un israelita. Luego, si el kohén vendía o regalaba el cordero al leví, éste repetía el mismo procedimiento con otro primerizo de asno del israelita. Esto lo podía hacer varias veces, y cada vez quedaba liberado un primerizo de asno.

119. Los cuales precisaron de rescate monetario por no tener leviim que los redimieran.

120. *Bejorot* 4b. Entendidas literalmente, las palabras de este versículo parecen indicar que todos los animales puros [vacunos y ovinos] de los israelitas deberían ser redimidos mediante los animales de los leviim, de igual modo que los leviim redimieron a todos los primogénitos israelitas. En realidad no fue así. La obligación de redimir a animales sólo se aplica a primerizos de asno, y es por ello que este versículo sólo hace referencia a la obligación por parte del leví de redimir a los primerizos de asno de los israelitas.

121. La palabra פְּדוּיֵי es un adjetivo que literalmente significa "redimidos". Sin embargo, entendida literalmente, implicaría que los 273 israelitas que son el tópico de este versículo ya estaban redimidos, que no es el caso: es justamente aquí que se enuncia

עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
מז וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים
לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקָּח עֶשְׂרִים
גֵּרָה הַשָּׁקֶל׃ מח וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם׃
מט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֵת כֶּסֶף הַפִּדְיוֹם
מֵאֵת הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם׃
נ מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח

los leviim de los primogénitos de los
Hijos de Israel, 47 *tomarás cinco siclos*
por cabeza; conforme al siclo sagrado
los tomarás; el siclo es veinte gueras.
48 *Darás el dinero a Aharón y a sus hijos*
por redenciones de los excedentes de
ellos."
49 *Moshé tomó el dinero de redención*
de parte de los que excedían a los
redimidos de los leviim. 50 *De los*
primogénitos de los Hijos de Israel tomó

ONKELÓS

עַל לֵוָאֵי מִבּוּכְרַיָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: מז וְתִסַּב חֲמֵשׁ חֲמֵשׁ סִלְעִין לְגֻלְגַּלְתָּא בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תִּסַּב עַשְׂרִין מָעִין סִלְעָא: מח וְתִתֵּן כַּסְפָּא לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי פֻּרְקַן דְּיַתִּירִין בְּהוֹן: מט וּנְסֵיב מֹשֶׁה יָת כְּסַף פּוּרְקָנָא מִן דְּיַתִּירִין עַל פְּרִיקֵי לֵוָאֵי: נ מִן בּוּכְרַיָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְסֵיב

RASHÍ

הָעוֹדְפִים בָּהֶם יְתֵרִים עַל הַלְוִיִּם, מֵהֶם תִּקַּח חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת. כָּךְ הָיְתָה מְכִירָתוֹ שֶׁל יוֹסֵף, עֶשְׂרִים כֶּסֶף, שֶׁהָיָה בְּכוֹרָהּ שֶׁל רָחֵל: **(מט) הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם.** עַל אוֹתָן שֶׁפָּדוּ הַלְוִיִּם בְּגוּפָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que hay en exceso al número de **leviim,**[122] **de ellos tomarás cinco siclos** de plata [*shekalim*] **por cabeza.**[123] **Ése había sido** el precio de **venta de Yosef –veinte piezas de plata–, ya que él era el primogénito de Rajel.**[124]

49. הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם / QUE EXCEDÍAN A LOS REDIMIDOS DE LOS LEVIIM. Esta frase significa: Que excedían en número **a aquellos que los leviim habían redimido con sus propias personas.**[125]

---

el mandato de redimirlos. Por ello, Rashí explica פְּדוּיֵי en el sentido de "que necesitan ser redimidos", dándole a פְּדוּיֵי un sentido futuro (*Baer Heteb*).

122. Que eran exactamente 22,000.

123. Mediante la frase "de ellos tomarás", Rashí conecta el v. 46 al v. 47, ya que el v. 46 carece de verbo que indique cuál es la acción que se debe realizar por los redimidos. Rashí utiliza el verbo que inicia el v. 47, וְלָקַחְתָּ, "tomarás", y lo emplea como verbo del v. 46, convirtiéndolo de este modo en el predicado de ambos versículos. Asimismo, Rashí agrega la palabra "de ellos" porque ni el v. 46 ni el 47 contienen una frase o vocablo que indique que el dinero de rescate es *para* o *por* los redimidos; el v. 46 sólo tiene el acusativo וְאֵת, que en sí mismo no indica propósito o dirección.

124. *Bemidbar Rabá* 4:10. Ver al respecto *Bereshit* 37:28. Las "veinte piezas de plata" mencionadas en ese versículo se referían a "dinares". Cuatro dinares son iguales a un siclo [*shékel*] de plata. Así, pues, veinte piezas de plata equivalen a cinco siclos [*shekalim*]. Según R. Aryeh Carmell (*Siyatá Ligmará*, p. 81) en términos modernos un dinar equivale a 4.25 g. de plata, y un siclo a 17 g. de plata.

125. En este versículo, la frase פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם literalmente significa "redimidos de los leviim". Se podría haber entendido erróneamente en el sentido de que los leviim han sido redimidos o que deben ser redimidos, ya que ése es el sentido que tiene la palabra פְּדוּיֵי en el v. 3:46. Ahora bien, como los leviim redimían, pero no eran redimidos, Rashí aclara el sentido de la frase (*Mizrají*).

el dinero: mil trescientos sesenta y cinco siclos, según el siclo sagrado.
51 *Moshé entregó el dinero de redención a Aharón y a sus hijos por mandato del Eterno, como el Eterno había ordenado a Moshé.*

אֶת־הַכֶּסֶף חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ
מֵאוֹת וָאֶלֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: נא וַיִּתֵּן
מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַפְּדֻיִם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה: פ

Capítulo 4

1 *El Eterno habló a Moshé y a Aharón, para decir:*
2 *"Hagan el censo de los*

פרק ד

שביעי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אַהֲרֹן לֵאמֹר: ב נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ

ONKELÓS

יָת כַּסְפָּא אֲלַף וּתְלַת מְאָה וְשִׁתִּין וְחָמֵשׁ סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא: נא וִיהַב מֹשֶׁה יָת כְּסַף פֻּרְקָנָא לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי עַל מֵימְרָא דַיְיָ כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימָר: ב קַבִּילוּ יָת חֻשְׁבַּן

RASHÍ

(נ) **חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָאֶלֶף.** כַּךְ סְכוּם הַחֶשְׁבּוֹן חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת: לְמָאתַיִם בְּכוֹרוֹת אֶלֶף שֶׁקֶל, לְשִׁבְעִים בְּכוֹרוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל, לִשְׁלֹשָׁה בְּכוֹרוֹת חֲמִשָּׁה עָשָׂר שֶׁקֶל. אָמַר: כֵּיצַד אֶעֱשֶׂה? בְּכוֹר שֶׁאוֹמַר לוֹ: תֵּן חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים, יֹאמַר לִי: אֲנִי מִפְּדוּיֵי הַלְוִיִּם. מֶה עָשָׂה? הֵבִיא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף פִּתְקִין וְכָתַב עֲלֵיהֶם בֶּן לֵוִי. וּמָאתַיִם וְשִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה פִּתְקִין כָּתַב עֲלֵיהֶן חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים. בְּלָלָן וּנְתָנָן בְּקַלְפִּי. אָמַר לָהֶם: בּוֹאוּ וּטְלוּ פִּתְקֵיכֶם לְפִי הַגּוֹרָל: (ב) **נָשֹׂא אֶת רֹאשׁ וְגוֹ׳.** מְנֵה מֵהֶם אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

50. חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָאֶלֶף / MIL TRESCIENTOS SESENTA Y CINCO. Esta es la cuenta total de "cinco siclos por cabeza":[126] cinco siclos multiplicados **por doscientos primogénitos** equivalen a **mil siclos;** más cinco siclos multiplicados **por setenta primogénitos, trescientos cincuenta siclos;** más cinco siclos multiplicados por **tres primogénitos, quince siclos.**[127] Pero Moshé todavía tenía un problema. **Pensó** para sí: **¿Cómo he de hacer?** Si **le digo a un** cierto **primogénito** israelita: **"Entrégame los cinco siclos** de tu rescate", **él me podrá responder:** "No tengo por qué dártelos; pídeselos a otro, pues **yo soy de los que son redimidos por los leviim."** **¿Qué fue lo que** Moshé **hizo** para resolver el problema? **Trajo veintidós mil papeletas y escribió en** cada una de **ellas "leví", y en** otras **doscientas setenta y tres papeletas escribió "cinco siclos". Las revolvió y las puso en urnas.** Luego **dijo a** todos **los** israelitas: **"Vengan y tomen sus papeletas por sorteo",** y de este modo evitó que cada israelita pudiera librarse de pagar los cinco siclos.[128]

4

2. נָשֹׂא אֶת רֹאשׁ וְגוֹ׳ / HAGAN EL CENSO, ETC.[129] Es decir, **de entre ellos haz la cuenta de los que son**

126. *Supra*, v. 3:47.

127. 5 x 200 = 1000; 5 x 70 = 350; 5 x 3 = 15. Y también, 1000 + 350 + 15 = 1365.

128. *Sanhedrín* 17a.

129. La frase literalmente dice "alcen la cabeza". La expresión "alzar la cabeza" es utilizada en varios lugares de la Torá para referirse a hacer un censo o contar. En *Shemot* 30:12, por ejemplo, aparece la expresión כִּי תִשָּׂא אֶת רֹאשׁ, "cuando alcen la cabeza", que Rashí explica en el sentido de hacer un censo. En la siguiente parashá, v. 4:22, aparece la misma expresión que aquí. En todos estos casos, la expresión "alzar la cabeza" es traducida por el Targum en el sentido de "tomar la cuenta", ya que traduce el verbo hebreo נָשֹׂא o תִשָּׂא por תְּקַבֵּל, *tomar*.

בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם: ג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־בָּא לַצָּבָא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: ד זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים:

hijos de Kehat de entre los hijos de Leví según sus familias, según sus casas paternas; [3]*de treinta años en adelante hasta cincuenta años, todo el que entra al ejército, para realizar labor en la Tienda de la Cita.* [4]*Este es el servicio de los hijos de Kehat en la Tienda de la Cita: lo más santo.*

ONKELÓS

בְּנֵי קְהָת מִגּוֹ בְּנֵי לֵוִי לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן: ג מִבַּר תְּלָתִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא וְעַד בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין כָּל דְּאָתֵי לְחֵילָא לְמֶעְבַּד עֲבִדְתָּא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא: ד דֵּין פָּלְחַן בְּנֵי קְהָת בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא, קֹדֶשׁ קוּדְשַׁיָּא:

RASHÍ

הָרְאוּיִין לַעֲבוֹדַת מַשָּׂא, וְהֵם מִבֶּן שְׁלֹשִׁים וְעַד בֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה. וְהַפָּחוֹת מִשְּׁלֹשִׁים לֹא נִתְמַלֵּא כֹּחוֹ. מִכָּאן אָמְרוּ: בֶּן שְׁלֹשִׁים לַכֹּחַ, וְהַיּוֹתֵר עַל בֶּן חֲמִשִּׁים כֹּחוֹ מַכְחִישׁ מֵעַתָּה: (ד) **קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים.** הַמְקֻדָּשׁ שֶׁבְּכֻלָּן: הָאָרוֹן, וְהַשֻּׁלְחָן, וְהַמְּנוֹרָה, וְהַמִּזְבְּחוֹת, וְהַפָּרֹכֶת, וּכְלֵי שָׁרֵת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aptos para el servicio de portar [מַשָּׂא] los utensilios del Tabernáculo.[130] **Y ellos eran los que estaban** comprendidos **entre** las edades de **treinta y cincuenta años, pues el que tenía menos de treinta años** todavía **no había alcanzado la plenitud de su fuerza. Sobre la base de este** versículo nuestros Maestros **dijeron: "Un hombre de treinta** años **ha alcanzado** la plenitud de su **fuerza."**[131] Por otro lado, **el que era mayor de cincuenta** años, **su fuerza comenzaba a disminuir.**

4. קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים / LO MÁS SANTO. Aquí esta expresión se refiere a los utensilios del Tabernáculo **más sagrados de todos:**[132] **el Arca [*arón*]; la Mesa [*shulján*]; el Candelabro [*menorá*];** los dos **Altares [*mizbéaj*];**[133] **el Velo [*parójet*]; y los** demás **utensilios del servicio** sacrificatorio.

Según su traducción, la frase נָשֹׂא אֶת רֹאשׁ significa: *tomen la cuenta*. El significado básico de la raíz נשא de la cual se deriva el verbo נָשָׂא es "portar" o "alzar". Pero dependiendo del contexto, también podría connotar "llevar" o incluso "perdonar" y "favorecer". Y justamente por ello a veces también significa "recibir" y "tomar", como aquí. En tal caso, tiene la acepción de tomar o recibir porque este acto implica "portar" o "alzar" el objeto en cuestión y llevarlo hacia sí (*Gur Aryé* a *Shemot* 37:12).

130. El propósito de este censo del clan de Kehat no era simplemente para saber su número exacto; el v. 3:28 explícitamente dice que "todos los varones a partir de un mes de edad para arriba eran ocho mil seiscientos". Aquí este censo tiene como propósito saber cuántos de los ocho mil seiscientos eran capaces de realizar el trabajo de portar los utensilios del Tabernáculo (*Gur Aryé*).

131. *Abot* 5:21.

132. Por lo general, cuando la Torá enuncia la expresión קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים, se refiere a la parte más santa del Tabernáculo [ver más arriba la nota 101], llamada *kódesh hakodashim* o "lugar Santísimo". En este caso, sin embargo, esta expresión no se refiere al lugar Santísimo, sino a los utensilios más sagrados, ya que el versículo dice que debían portar la Mesa y los Altares, objetos que no se hallaban dentro del lugar Santísimo (*Masquil leDavid*). Además, la Torá sólo utiliza la expresión קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים para referirse al lugar Santísimo cuando el Tabernáculo está de pie, no cuando se habla de su desmantelamiento (*Gur Aryé*).

133. Tanto el Altar exterior de cobre como el interior de oro.

ה וּבָ֨א אַהֲרֹ֤ן וּבָנָיו֙ בִּנְסֹ֣עַ הַֽמַּחֲנֶ֔ה וְהוֹרִ֕דוּ אֵ֖ת פָּרֹ֣כֶת הַמָּסָ֑ךְ וְכִ֨סּוּ־בָ֔הּ אֵ֖ת אֲרֹ֥ן הָעֵדֻֽת׃ ו וְנָתְנ֣וּ עָלָ֗יו כְּסוּי֙ ע֣וֹר תַּ֔חַשׁ וּפָרְשׂ֧וּ בֶגֶד־כְּלִ֛יל תְּכֵ֖לֶת מִלְמָ֑עְלָה וְשָׂמ֖וּ בַּדָּֽיו׃ ז וְעַ֣ל ׀ שֻׁלְחַ֣ן הַפָּנִ֗ים יִפְרְשׂוּ֮ בֶּ֣גֶד תְּכֵלֶת֒ וְנָתְנ֣וּ עָלָ֗יו אֶת־הַקְּעָרֹ֤ת וְאֶת־הַכַּפֹּת֙ וְאֶת־הַֽמְּנַקִּיֹּ֔ת וְאֵ֖ת קְשׂ֣וֹת הַנָּ֑סֶךְ וְלֶ֥חֶם הַתָּמִ֖יד עָלָ֥יו יִהְיֶֽה׃

[5] *Cuando el campamento emprenda el viaje, Aharón y sus hijos vendrán y bajarán el Velo de pantalla y con ella recubrirán el Arca del Testimonio.* [6] *Sobre ella colocarán la cubierta de piel de Tájash y por encima extenderán una prenda enteramente de lana turquesa, y le ajustarán sus varas.* [7] *Y sobre la Mesa [del Pan] de Semblantes extenderán una prenda de lana turquesa, y sobre ella pondrán los platos, cucharones, soportes y tubos que recubren; y el pan continuo permanecerá sobre ella.*

ONKELÓS

ה וְיֵעוֹל אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי בְּמִטַּל מַשְׁרִיתָא וִיפַרְקוּן יָת פָּרֻכְתָּא דִפְרָסָא וִיכַסּוּן בַּהּ יָת אֲרוֹנָא דְסַהֲדוּתָא׃ ו וְיִתְּנוּן עֲלוֹהִי חוּפָאָה דִמְשַׁךְ סַסְגוֹנָא וְיִפְרְסוּן לְבוּשׁ גְּמִיר תִּכְלָא מִלְעֵלָּא וִישַׁוּוּן אֲרִיחוֹהִי׃ ז וְעַל פָּתוֹרָא דִלְחֵם אַפַּיָּא יִפְרְסוּן לְבוּשׁ תִּכְלָא וְיִתְּנוּן עֲלוֹהִי יָת מַגִּיסַיָּא וְיָת בָּזִיכַיָּא וְיָת מְכִילָתָא וְיָת קַסְוָות נִסוּכָא וּלְחֵם תְּדִירָא עֲלוֹהִי יְהֵי׃

RASHÍ

(ה) וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו וְגוֹ׳. יַכְנִיסוּ כָּל כְּלִי וּכְלִי לְנַרְתִּיקוֹ הַמְּפוֹרָשׁ לוֹ בְּפָרָשָׁה זוֹ, וְלֹא יִצְטָרְכוּ הַלְוִיִּם בְּנֵי קְהָת אֶלָּא לָשֵׂאת: **בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה.** כְּשֶׁהֶעָנָן מִסְתַּלֵּק הֵם יוֹדְעִין שֶׁיִּסָּעוּ: (ז) **קְעָרֹת וְכַפּוֹת וּמְנַקִּיּוֹת וּקְשׂוֹת.** כְּבָר פֵּרַשְׁתִּי בִּמְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן: **הַנָּסֶךְ.** הַכִּסּוּי, לְשׁוֹן מָסָךְ, כִּדְכְתִיב: אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן (שמות כה:כט):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו וְגוֹ׳ / AHARÓN Y SUS HIJOS VENDRÁN, ETC. **Deberán meter cada uno de los utensilios en su envoltura** protectora **que es mencionada explícitamente en esta sección, de tal modo que los leviim descendientes de Kehat sólo tengan que portarlos.**

בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה / CUANDO EL CAMPAMENTO EMPRENDA EL VIAJE. **Cuando la Nube**[134] enviada por Dios **se aleje, ellos sabrán que deberán emprender la marcha.**[135]

7. קְעָרֹת וְכַפֹּת וּמְנַקִּיֹּת וּקְשׂוֹת / PLATOS, CUCHARONES, SOPORTES Y TUBOS. **Ya he explicado** estos utensilios **en** la sección que trata acerca de **la labor del Tabernáculo.**[136]

הַנָּסֶךְ / QUE RECUBREN. Este vocablo literalmente significa **"la cubierta"; es de la misma raíz que** מָסָךְ, **"pantalla"**, "cubierta", **como está escrito** respecto a estos utensilios: **"Con los cuales** [la Mesa] **será cubierta."**[137]

134. Ver el comentario de Rashí al v. 1:51, *s.v.* יורידו אתו, así como la nota 31.

135. El versículo sólo dice que "cuando el campamento emprenda la marcha, Aharón y sus hijos vendrán" y guardarán los utensilios. Pero no indica de qué modo podían saber Aharón y sus hijos que el campamento debía partir para que ellos pudieran comenzar a guardar los utensilios antes de partir. Rashí explica que la señal era que la Nube partía en una determinada dirección (*Baer Heteb*).

136. Ver Rashí a *Shemot* 25:29.

137. En *Shemot* 25:29, la Torá describe a los tubos [קְשׂוֹת] de la Mesa en el sentido de que ellos son los objetos "con los que ella será cubierta" [אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן]. En ese versículo, Rashí explica que el verbo יֻסַּךְ significa "cubrir". Ese verbo se deriva de la

ח וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי
וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ
אֶת־בַּדָּיו: ט וְלָקְחוּ | בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ
אֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־
מַלְקָחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ וְאֵת כָּל־
כְּלֵי שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם:
י וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ אֶל־
מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט:

[8]*Sobre ellos extenderán una prenda de lana carmesí, y la recubrirán con una cubierta de piel de Tájash, y le pondrán sus varas.* [9]*Tomarán una prenda de lana turquesa y recubrirán el Candelabro de iluminación y sus candelas, sus tenazas, sus paletas y todos los utensilios de su aceite con los cuales realizan su servicio.* [10]*A él y a todos sus utensilios los colocarán dentro de una cubierta de piel de Tájash, y los pondrán en el poste.*

ONKELÓS

ח וְיִפְרְסוּן עֲלֵיהוֹן לְבוּשׁ צְבַע זְהוֹרִי וִיכַסּוּן יָתֵהּ בְּחוֹפָאָה דִמְשַׁךְ סַסְגוֹנָא וִישַׁווּן יָת אֲרִיחוֹהִי: ט וְיִסְּבוּן לְבוּשׁ תַּכְלָא וִיכַסּוּן יָת מְנָרְתָא דְאַנְהוֹרֵי וְיָת בּוֹצִינָהָא וְיָת צִבְתָהָא וְיָת מַחְתְּיָתָהָא וְיָת כָּל מָנֵי מִשְׁחָא דִי יְשַׁמְּשׁוּן לַהּ בְּהוֹן: י וְיִתְּנוּן יָתַהּ וְיָת כָּל מָנָהָא לְחוֹפָאָה דִמְשַׁךְ סַסְגוֹנָא וְיִתְּנוּן עַל אֲרִיחָא:

RASHÍ

(ט) מַלְקָחֶיהָ. כְּמִין צְבָת שֶׁמּוֹשֵׁךְ בָּהּ אֶת הַפְּתִילָה לְכָל צַד שֶׁיִּרְצֶה: מַחְתֹּתֶיהָ. כְּמִין כַּף קְטַנָּה וְשׁוּלֶיהָ פְּשׁוּטִין וְלֹא סְגַלְגַּלִּים, וְאֵין לָהּ מְחִיצָה לְפָנֶיהָ, אֶלָּא מִצִּדֶּיהָ וְחוֹתֶה בָהּ אֶת דֶּשֶׁן הַנֵּרוֹת כְּשֶׁמֵּטִיבָן: נֵרֹתֶיהָ. לוצי"ש בְּלַעַ"ז, שֶׁנּוֹתְנִים בָּהֶן הַשֶּׁמֶן וְהַפְּתִילוֹת: (י) אֶל מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ. כְּמִין מַרְצוּף:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. מַלְקָחֶיהָ / SUS TENAZAS. Estos utensilios eran **como una especie de tenazas con las cuales jalaban los pabilos hacia cualquier lado que se desease.**[138]

מַחְתֹּתֶיהָ / SUS PALETAS. Este utensilio era **como una especie de cucharón pequeño, cuyo fondo era plano y no cóncavo que no tenía salientes hacia el frente sino únicamente a los lados. Con ella se rastrillaban las cenizas de las candelas cuando se las limpiaba.**[139]

נֵרֹתֶיהָ / SUS CANDELAS. Esta palabra significa lo mismo que *luces* **en francés antiguo.**[140] Eran los utensilios **en los cuales ponían el aceite y los pabilos.**[141]

10. אֶל מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ / DENTRO DE UNA CUBIERTA DE PIEL DE TÁJASH. **Era como una especie de alforja** o saco grande.[142]

---

misma raíz que la palabra הַנֶּסֶךְ en este versículo [סכך]. Ahí mismo explica que la razón por la que la Torá dice que los tubos "cubrían" la Mesa era porque los tubos estaban encima del pan como una especie de techado y cubierta.

138. Ver Rashí a *Shemot* 25:38, *s.v.* וּמַלְקָחֶיהָ. Ahí explica que como las tenazas sirven para tomar cosas [לוֹקְחִים] son llamadas מֶלְקָחַיִם, palabra que literalmente quiere decir "tomadores". Ahí mismo también aclara que מַלְקָחֶיהָ significa lo mismo que *tenailles* ["tenazas"] en francés antiguo.

139. Ver Rashí a *Shemot* 25:39, *s.v.* וּמַחְתֹּתֶיהָ. Ahí explica que las "paletas" eran como platillos o cucharones pequeños con los cuales cada mañana eran rastrilladas las cenizas que quedaban en las candelas, cuando se limpiaban las candelas de las cenizas de los pabilos que ardieron durante la noche y que se habían apagado.

140. En francés moderno, *lumière* significa "luz"; ambas palabras se originan en la misma raíz latina. Hoy la palabra para "candela" es *chandelle*.

141. Ver *Shemot* 25:37.

142. Esta cubierta o saco grande de piel no es la misma que la "cubierta de tajash" mencionada en el v. 4:25, cuya función era cubrir el Tabernáculo.

[11] *Y sobre el Altar de oro extenderán una*
prenda de lana turquesa y lo recubrirán
con una cubierta de piel de Tájash, y le
pondrán sus varas. [12] *Tomarán todos los*
utensilios de servicio con los cuales
ministraban en el Santuario y los
colocarán dentro de una prenda de lana
turquesa, y los recubrirán con una
cubierta de piel de Tájash, y los
pondrán en el poste. [13] *Deshollinarán el*
Altar y extenderán sobre él una prenda

יא וְעַ֣ל ׀ מִזְבַּ֣ח הַזָּהָ֗ב יִפְרְשׂוּ֙ בֶּ֣גֶד
תְּכֵ֔לֶת וְכִסּ֣וּ אֹת֔וֹ בְּמִכְסֵ֖ה ע֣וֹר תָּ֑חַשׁ
וְשָׂמ֖וּ אֶת־בַּדָּֽיו׃ יב וְלָקְח֞וּ אֶת־כָּל־
כְּלֵ֣י הַשָּׁרֵ֗ת אֲשֶׁ֣ר יְשָֽׁרְתוּ־בָם֮ בַּקֹּדֶשׁ֒
וְנָתְנוּ֙ אֶל־בֶּ֣גֶד תְּכֵ֔לֶת וְכִסּ֣וּ אוֹתָ֔ם
בְּמִכְסֵ֖ה ע֣וֹר תָּ֑חַשׁ וְנָתְנ֖וּ עַל־הַמּֽוֹט׃
יג וְדִשְּׁנ֖וּ אֶת־הַמִּזְבֵּ֑חַ וּפָֽרְשׂ֣וּ עָלָ֔יו בֶּ֖גֶד

ONKELÓS

יא וְעַל מַדְבְּחָא דְדַהֲבָא יִפְרְסוּן לְבוּשׁ תִּכְלָא וִיכַסּוּן יָתֵהּ בְּחוֹפָאָה דִמְשַׁךְ סַסְגוֹנָא וִישַׁוּוּן יָת אֲרִיחוֹהִי׃ יב וְיִסְּבוּן יָת כָּל מָנֵי שִׁמּוּשָׁא דִּי יְשַׁמְּשׁוּן בְּהוֹן בְּקוּדְשָׁא וְיִתְּנוּן לִלְבוּשׁ תִּכְלָא וִיכַסּוּן יָתְהוֹן בְּחוֹפָאָה דִמְשַׁךְ סַסְגוֹנָא וְיִתְּנוּן עַל אֲרִיחָא׃ יג וְיִסְּפוּן יָת קִטְמָא דְמַדְבְּחָא וְיִפְרְסוּן עֲלוֹהִי לְבוּשׁ

RASHÍ

(יב) **אֶת כָּל כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָם בַּקֹּדֶשׁ.** בְּתוֹךְ הַמִּשְׁכָּן שֶׁהוּא קֹדֶשׁ, וְהֵן כְּלֵי הַקְּטֹרֶת שֶׁמְּשָׁרְתִין בָּהֶם בַּמִּזְבֵּחַ הַפְּנִימִי: (יג) **וְדִשְּׁנוּ אֶת הַמִּזְבֵּחַ.** מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת: **וְדִשְּׁנוּ.** יִטְּלוּ אֶת הַדֶּשֶׁן מֵעָלָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. **אֶת כָּל כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָם בַּקֹּדֶשׁ** / **TODOS LOS UTENSILIOS DE SERVICIO CON LOS CUALES MINISTRABAN EN EL SANTUARIO.**[143] Es decir, **dentro del Tabernáculo** mismo **[*mishkán*], que era santo.**[144] **Y éstos eran los utensilios para** la quema del **sahumerio con los que se oficiaba en el Altar interior** de oro.[145]

13. **וְדִשְּׁנוּ אֶת הַמִּזְבֵּחַ** / **DESHOLLINARÁN EL ALTAR.** Esto se refiere al **Altar** exterior **de cobre,** situado en el Atrio.[146]

וְדִשְּׁנוּ / **DESHOLLINARÁN.** Esta palabra significa que **le quitarán las cenizas de encima.**[147]

143. En hebreo, la palabra בַּקֹּדֶשׁ literalmente significa “en el lugar santo”.

144. La palabra בַּקֹּדֶשׁ no significa “en [estado de] santidad” (si así fuera, la frase אֶת כָּל כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָם בַּקֹּדֶשׁ significaría “todos los utensilios de servicio con los cuales oficiaban en [estado de] santidad”). Si ése fuese su significado, la palabra בַּקֹּדֶשׁ debería estar escrita בְּקֹדֶשׁ, “en santidad”, sin el artículo determinado “el” indicado por la vocal *pataj* debajo de la letra ב [בַּ] (*Gur Aryé*).

145. A diferencia del Altar exterior de cobre, que era donde se quemaban las ofrendas y se localizaba fuera de la estructura misma del Tabernáculo (que era como una tienda), el Altar interior de oro se situaba dento del Tabernáculo mismo.

146. A diferencia del v. 4:11, cuyo tópico es el Altar interior de oro, este versículo habla del Altar exterior de cobre. En el Altar interior de oro no había cenizas que quitar, ya que en él sólo se quemaba incienso.

147. El verbo וְדִשְּׁנוּ se deriva de la raíz דשן, que significa “ceniza”. Como el verbo לְדַשֵּׁן podría ser entendido en el sentido de “poner ceniza”, Rashí explica aquí que su significado es justamente el opuesto: quitar las cenizas (*Gur Aryé*). En *Shemot* 27:3, *s.v.* לְדַשְּׁנוֹ, Rashí explicó que en hebreo una misma raíz puede ser utilizada para expresar dos ideas opuestas, y trajo abundantes pruebas de este fenómeno semántico propio de esta lengua.

אַרְגָּמָן: יד וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים

de lana púrpura. [14]*Pondrán sobre él todos sus utensilios con los cuales realizan su servicio: los braseros, los garfios, los badiles y las*

ONKELÓS

אַרְגְּוָן: יד וְיִתְּנוּן עֲלוֹהִי יָת כָּל מָנוֹהִי דִּי יְשַׁמְּשׁוּן עֲלוֹהִי בְהוֹן יָת מַחְתְּיָתָא יָת צִנּוֹרְיָתָא וְיָת מַגְרוֹפְיָתָא

RASHÍ

וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן. וְאֵשׁ שֶׁיָּרְדָה מִן הַשָּׁמַיִם רְבוּצָה תַּחַת הַבֶּגֶד, כַּאֲרִי בִּשְׁעַת הַמַּסָּעוֹת, וְאֵינָהּ שׂוֹרַפְתּוֹ, שֶׁהָיוּ כּוֹפִין עָלֶיהָ פְּסַכְתֵּר שֶׁל נְחֹשֶׁת: (יד) **מַחְתֹּת.** שֶׁבָּהֶן חוֹתִים גֶּחָלִים לִתְרוּמַת הַדֶּשֶׁן, עֲשׂוּיָה כְּמִין מַחֲבַת שֶׁאֵין לָהּ אֶלָּא שָׁלֹשׁ מְחִיצוֹת, וּמִלְּפָנֶיהָ שׁוֹאֶבֶת אֶת הַגֶּחָלִים: **מִזְלָגֹת.** צִינּוֹרוֹת שֶׁל נְחֹשֶׁת שֶׁבָּהֶן מַכִּין בָּאֵבָרִים שֶׁעַל הַמִּזְבֵּחַ לְהָפְכָן, כְּדֵי שֶׁיִּתְעַכְּלוּ יָפֶה וּמַהֵר: **יָעִים.** הֵם מַגְרֵפוֹת. וּבְלַעַ"ז ודי"ל. וְהֵן שֶׁל נְחֹשֶׁת וּבָהֶן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן / Y EXTENDERÁN SOBRE ÉL UNA PRENDA DE LANA PÚRPURA. Pero el fuego que había caído del cielo sobre el Altar[148] **yacía debajo de la vestimenta, semejante a un león** echado, **durante las jornadas de viaje** en el desierto.[149] Sin embargo, **no quemaba la** vestimenta que lo cubría **porque encima de él ponían un** enorme **recipiente de cobre.**[150]

14. מַחְתֹּת / BRASEROS. Con los cuales rastrillaban las brasas para la separación de las cenizas.[151] **Estaban hechos como una especie de cazuela que únicamente tenía tres salientes** a los lados y en la parte posterior, **y por la parte frontal absorbía las brasas.**[152]

מִזְלָגֹת / GARFIOS. Eran **ganchillos de cobre con los que golpeaban los miembros** de los animales sacrificados **que estaban sobre el Altar** de cobre **para voltearlos, a fin de que se consumieran bien y rápidamente.**[153]

יָעִים / BADILES. Eran paletillas, y en francés antiguo son llamadas *vedil.*[154] **Eran de cobre, y con**

148. En *Vayikrá* 1:7, la Torá estipula que los kohanim debían poner fuego en el Altar, y ahí mismo, en los vv. 6:5-6, prohíbe que ese fuego sea apagado. Cuando se construyó el Altar del Tabernáculo en la época de Moshé, cayó fuego del cielo sobre el Altar y encendió la pira sobre la cual se quemaban las ofrendas. Este fuego no cesó de arder en el Altar hasta que fue construido el Templo en Yerushaláim. Cuando éste fue construido, de nuevo cayó fuego del cielo sobre el Altar, que sólo cesó en los días del rey Menashé. Así, pues, el fuego que consumía las ofrendas realmente era fuego que había caído del cielo (a pesar de ello, constituía un precepto incumbente a los kohanim que ellos mismos también pusieran fuego en el Altar, como se indica en *Vayikrá* 1:7).

149. En *Yomá* 21b, el Talmud dice: "Cinco cosas fueron dichas respecto al fuego de la pira [del Altar]: 1) que yacía agazapado como un león; 2) que era claro como el sol; 3) que [su flama] tenía consistencia; 4) que consumía cosas tanto mojadas como secas; 5) que no producía humo."

150. *Bemidbar Rabá* 4:17.

151. En hebreo, *terumat hadeshen* [lit., "alzamiento de las cenizas"]. En *Vayikrá* 6:3, la Torá ordena que el primer servicio en el Santuario sea rastrillar y quitar las cenizas del Altar. Para ello eran utilizados los incensarios.

152. En hebreo, "rastrillar" se dice לַחְתּוֹת y "rastrillaje" es חֲתִיָּה, términos derivados de la misma raíz [חתה] que la palabra מַחְתֹּת, "braseros" en este versículo. Estos utensilios son enunciados en *Shemot* 27:3.

153. Ver *Shemot* 27:3.

154. En español, "badil"; en francés moderno, *pelle*.

וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ
עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ בַדָּיו׃
טו וְכִלָּה אַהֲרֹן־וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת־
הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בִּנְסֹעַ
הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ בְנֵי־קְהָת
לָשֵׂאת וְלֹא־יִגְּעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ
אֵלֶּה מַשָּׂא בְנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

escudillas, todos los utensilios del Altar, y extenderán sobre él una cubierta de piel de Tájash, y le pondrán sus varas.

15 *"Aharón y sus hijos terminarán de recubrir lo santo y todos los utensilios del Santuario cuando el campamento emprenda la marcha, y luego vendrán los hijos de Kehat para transportar, para que éstos no toquen el Santuario y mueran. Ésta es la carga de los hijos de Kehat en la Tienda de la Cita.*

ONKELÓS

וְיָת מִזְרְקַיָּא כֹּל מָנֵי מַדְבְּחָא וְיִפְרְסוּן עֲלוֹהִי חוֹפָאָה דִּמְשַׁךְ סַסְגּוֹנָא וִישַׁווּן אֲרִיחוֹהִי׃
טו וִישֵׁיצֵי אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי לְכַסָּאָה יָת קוּדְשָׁא וְיָת כָּל מָנֵי קוּדְשָׁא בְּמִטַּל מַשְׁרִיתָא וּבָתַר כֵּן
יֵעֲלוּן בְּנֵי קְהָת לְמִטַּל וְלָא יִקְרְבוּן לְקוּדְשָׁא וְלָא יְמוּתוּן אִלֵּין מַטּוּל בְּנֵי קְהָת בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא׃

RASHÍ

מְכַבְּדִין אֶת הַדֶּשֶׁן מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ: **כָּל כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ.** הַמְּנוֹרָה וּכְלֵי שָׁרֵת: **וָמֵתוּ.**
(טו) לְכַסֹּת אֶת הַקֹּדֶשׁ. הָאָרוֹן וְהַמִּזְבֵּחַ: **וְאֵת** שֶׁאִם יִגְּעוּ חַיָּבִין מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ellas se limpiaban las cenizas que estaban sobre el Altar.[155]

15. **לְכַסֹּת אֶת הַקֹּדֶשׁ** / DE RECUBRIR LO SANTO. Es decir, **el Arca y el Altar.**[156]

וְאֶת כָּל כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ / Y TODOS LOS UTENSILIOS DEL SANTUARIO. **El Candelabro y los utensilios de servicio.**[157]

וָמֵתוּ / Y MUERAN. **Pues si tocan** los utensilios sagrados, **se harán acreedores a la pena de muerte a manos del Cielo.**[158]

---

155. Ver *Shemot* 27:3.

156. Hay dos formas de entender este comentario. La primera afirma que el "Altar" aquí mencionado se refiere específicamente al Altar interior de oro, no al exterior de cobre. La prueba de ello es que en este mismo versículo la Torá prohíbe que los leviim "toquen lo Santo y mueran", y en el v. 4:20, el versículo dice que "no deben venir a ver cuando lo Santo es envuelto, pues morirán". Ahora bien, el único Altar que estaba prohibido tocar era el interior de oro, ya que sí estaba permitido tocar el Altar exterior de cobre. El Arca es llamada קוֹדֶשׁ, "Santo", porque la santidad del Tabernáculo se origina en ella, y el Altar también es llamado así, como Rashí indicó en su comentario al v. 4:12, *s.v.* אֶת כָּל כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָם בַּקֹּדֶשׁ (*Beer baSadé*). Otra opinión, sin embargo, sostiene que aquí Rashí se refiere únicamente al Altar exterior de cobre. Según esto, Rashí menciona específicamente estos dos objetos porque el Arca era lo primero que recubrían y el Altar exterior era lo último (*Lifshutó shel Rashí*).

157. Es decir, la Mesa y sus utensilios propios, así como el Altar interior de oro [según la segunda opinión expresada en la nota anterior]. Según esto, Rashí sólo menciona el Candelabro porque éste es el primer objeto que uno halla cuando sale del lugar Santísimo (*Masquil leDavid*).

158. En hebreo, la frase וְלֹא יִגְּעוּ אֶל הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ es un tanto ambigua. Se pudo haber entendido en el sentido de que si no tocaban los objetos sagrados morirían. Por ello, Rashí precisa que el significado de la frase es justamente el opuesto (*Sifté Jajamim*). Sobre esta pena capital, ver también la nota 33.

טז וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר ׀ בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ

16 "*Y el cargo de Elazar, hijo de Aharón el Kohén, es el aceite para la iluminación, el incienso de especias, la oblación continua y el aceite de la unción, la comisión de todo el Tabernáculo y todo lo que hay en él: de*

ONKELÓS

טז וְדִי מְסִיר לְאֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא מִשְׁחָא דְּאַנְהָרוּתָא וּקְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא וּמִנְחָתָא תְּדִירָא וּמִשְׁחָא דִרְבוּתָא מַטְּרַת כָּל מַשְׁכְּנָא וְכָל דִּי בֵהּ

RASHÍ

(טז) **וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר.** שֶׁהוּא מְמֻנֶּה עֲלֵיהֶם מִטַּל לְצַוּוֹת וּלְזָרֵז וּלְהַקְרִיב בְּעֵת לָשֵׂאת אוֹתָם: שֶׁמֶן, וּקְטוֹרֶת הַסַּמִּים, חֲנִיתָן: **פְּקֻדַּת כָּל הַמִּשְׁכָּן.** וְעוֹד הָיָה וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִנְחַת הַתָּמִיד. עָלָיו מְמֻנֶּה עַל מַשָּׂא בְּנֵי קְהָת לְצַוּוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר / Y EL CARGO DE ELAZAR. Que era **el que había sido puesto a cargo de ellos para portarlos,** consistía en: **el aceite, el sahumerio, y el aceite de la unción y la oblación** de harina **continua** [***minjat hatamid***].[159] **A él le correspondía** el cargo de **ordenar y urgir** que las tareas necesarias fueran realizadas **a la hora en que acampaban**, así como **que** la ofrenda correspondiente a cada circunstancia **fuera ofrecida.**[160]

פְּקֻדַּת כָּל הַמִּשְׁכָּן / LA COMISIÓN DE TODO EL TABERNÁCULO. Y Elazar **también**[161] **había sido nombrado sobre el servicio de carga** que realizaban **los descendientes de Kehat, para dar órdenes**

159. Esta oblación es enunciada en *Vayikrá* 6:13-15. Era ofrecida por el Kohén Gadol [Kohén Mayor] el primer día en que asumía el cargo y luego cada día después.

160. Sobre el significado de este comentario de Rashí hay diversas opiniones entre sus comentaristas. Hay quienes entienden que Rashí opina que Elazar tenía como tarea portar él mismo los cuatro artículos mencionados en este versículo (incluyendo la oblación continua). Según esta opinión, como Elazar era el encargado de todo el Tabernáculo, además de portar estos artículos también tenía la responsabilidad de "ordenar y urgir" a los demás que cumplieran correctamente con todo lo necesario del servicio sacrificatorio. Así es como explica a Rashí el comentario *Tzedá laDérej*, además de Rambán, quien además apunta que la fuente de Rashí es el Talmud Yerushalmí, *Shabat* 10:3, donde explícitamente se dice que Elazar portaba la oblación continua. Además, en su comentario a *Shabat* 92a, Rashí en efecto dice que Elazar sí portaba la oblación continua. Sin embargo, otras opiniones (*Gur Aryé*, *Mizrají*) sostienen que Rashí opina que Elazar sólo portaba el aceite, el sahumerio y el aceite de la unción, pero no la oblación continua. Según esto, respecto a la oblación continua la tarea de Elazar era solamente de "ordenar y urgir" que fuera portada por otros, pero él mismo no la portaba. En su opinión, el enunciado inicial de Rashí debe ser leído así: "[Elazar,] que era el que había sido puesto a cargo de ellos para portarlos, [consistía en:] el aceite, el sahumerio, y el aceite de la unción. Y [respecto a] la oblación de harina continua [*minjat hatamid*], a él le correspondía ordenar y urgir [que fuese portada]..."

161. Es decir, además de los artículos mencionados en este versículo ["...el aceite para la iluminación, el sahumerio de especias, la oblación continua y el aceite de la unción"], Elazar también tenía "la comisión de todo el Tabernáculo y todo lo que hay en él", la cual consistía en la supervisión del cargo del clan de Kehat (*Gur Aryé*).

בַקֹּדֶשׁ וּבְכֵלָיו: פ

מפטיר יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אַהֲרֹן לֵאמֹר: יח אַל־תַּכְרִיתוּ אֶת־
שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם:
יט וְזֹאת ׀ עֲשׂוּ לָהֶם וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ
בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אַהֲרֹן
וּבָנָיו יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ
עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מַשָּׂאוֹ: כ וְלֹא־יָבֹאוּ
לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת־הַקֹּדֶשׁ
וָמֵתוּ: פפפ

lo santo y de sus utensilios."

[17]*El Eterno habló a Moshé y a Aharón, para decir:* [18] *"No provoquen la exterminación de la tribu de las familias [del clan] kehatí entre los leviim.* [19]*Así harán por ellos para que vivan y no mueran: cuando se acerquen al lugar santísimo, Aharón y sus hijos vendrán y pondrán a cada hombre sobre su servicio y sobre su carga.* [20]*Pero no deben venir a ver cuando lo santo es envuelto, porque morirán."*

ONKELÓS

בְּקוּדְשָׁא וּבְמָנוֹהִי: יז וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימָר: יח לָא תְשֵׁיצוּן יָת שִׁבְטָא זַרְעֲיַת קְהָת מִגּוֹ לֵוָאֵי: יט וְדָא עֲבִידוּ לְהוֹן וִיקַיְּמוּן (נ"א וְיֵחוֹן) וְלָא יְמוּתוּן בְּמִקְרַבְהוֹן לְקֹדֶשׁ קוּדְשַׁיָּא אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יֵעֲלוּן וִימַנּוּן יָתְהוֹן גְּבַר גְּבַר עַל פָּלְחָנֵהּ וּלְמַטּוּלֵהּ: כ וְלָא יֵעֲלוּן לְמֶחֱזֵי כַּד מְכַסַּן יָת מָנֵי קוּדְשָׁא וְלָא יְמוּתוּן:

RASHÍ

אִישׁ אִישׁ עַל עֲבוֹדָתוֹ וְעַל מַשָּׂאוֹ, וְהוּא הַמִּשְׁכָּן וְכָל אֲשֶׁר בּוֹ, כָּל הַסְּדוּרִים לְמַעְלָה בְּפָרָשָׁה זוֹ. אֲבָל מַשָּׂא בְּנֵי גֵרְשׁוֹן וּמְרָרִי, שֶׁאֵינָן מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים, עַל פִּי אִיתָמָר הָיָה, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב בְּפָרָשַׁת נָשֹׂא: (יח) **אַל תַּכְרִיתוּ.** אַל תִּגְרְמוּ לָהֶם שֶׁיָּמוּתוּ: (כ) **וְלֹא יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת הַקֹּדֶשׁ.** לְתוֹךְ נַרְתִּיק שֶׁלּוֹ, כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי לְמַעְלָה בְּפָרָשָׁה זוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y urgir a cada hombre respecto a su servicio y a su carga, la cual consistía en el Tabernáculo mismo y todo lo que contenía, a saber, **todos** los artefactos **enumerados más arriba en esta misma sección**, cuyo estado era Santísimo [*kódesh hakodashim*]. **Pero la carga** que debían portar **los descendientes de Guereshón y de Merarí** –**cuyo** estado **no era Santísimo**– **quedaba bajo las órdenes de Itamar, como está escrito en la parashat** *Nasó.*[162]

18. אַל תַּכְרִיתוּ / NO PROVOQUEN LA EXTERMINACIÓN. Es decir, **no sean los causantes de que** los leviim **mueran.**[163]

20. וְלֹא יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת הַקֹּדֶשׁ / PERO NO DEBEN VENIR A VER CUANDO LO SANTO ES ENVUELTO.[164] **Dentro de la envoltura que le corresponde, como ya expliqué más arriba en esta misma sección**

162. En el v. 4:28, la Torá dice que el cargo del clan de Guereshón quedaba "bajo la autoridad de Itamar, hijo de Aharón el Kohén". Y en el v. 4:33, respecto al clan de Merarí, la Torá dice que su labor quedaba "bajo la autoridad de Itamar, hijo de Aharón el Kohén".

163. Con estas palabras, Rashí enfatiza que el verbo תַּכְרִיתוּ se halla conjugado en el modo verbal causativo *hif'il*, indicando que el sujeto provoca que una acción sea realizada. En este caso, el de provocar la exterminación de los leviim. Como está en el modo *hif'il*, el verbo תַּכְרִיתוּ no quiere decir "que ustedes exterminen" (*Sifté Jajamim*).

164. El sujeto de este enunciado son los miembros del clan Kehat, mencionado en el v. 17, no los kohanim mencionados en el v. 19.

RASHÍ

וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד פְּלוֹנִי וְכִסּוּ אוֹתוֹ בְּמִכְסֵה פְּלוֹנִית, וּבִלּוּעַ שֶׁלּוֹ הוּא כִסּוּיוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

respecto a cada utensilio: **"Extenderán sobre él la prenda" tal,**[165] **"lo recubrirán con la cubierta" tal.**[166] **Pues el** acto de **"envolver"** los objetos que es mencionado en este versículo **es lo mismo que el** acto de **"cubrirlos"** mencionado en los otros versículos.[167]

165. Ver más arriba los vv. 6, 7, 8, 11 y 13 de este capítulo.

166. Ver más arriba los vv. 5, 6, 8, 9 y 10 de este capítulo.

167. En su comentario a *Yomá* 54a, Rashí dice: "A pesar de que a los leviim en el desierto se les encomendó la tarea de portar sobre los hombros los utensilios del Santuario, cuando se emprendían los viajes no les estaba permitido entrar [al Santuario] en el momento en que el Arca y el Altar [y los demás objetos sagrados], eran desmantelados, sino hasta que Aharón y sus hijos los introducían en sus envolturas." Ahí mismo, Rashí explica que el verbo כְּבַלַּע [de la raíz בלע, que también significa "tragar"] significa "recubrir" o "envolver".

Formación del campamento de Israel

Durante su travesía por el desierto después de su salida de la tierra de Mitzráim, las doce tribus acampaban alrededor del Tabernáculo [*Mishkán*]. Este campamento [*majané*] estaba estructurado en cuatro divisiones, llamadas *degalim*. Cada una de estas divisiones estaba formada por tres tribus, agrupadas bajo el estandarte de una tribu que actuaba como líder de la división. Según el Midrash, la posición de las tribus alrededor del Tabernáculo seguía el orden asignado por el patriarca Yaacob a sus doce hijos para cargar su féretro desde la tierra de Mitzráim hasta su lugar de sepultura en la Tierra de Israel.

